Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 64 (1955)
Heft: 29

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.–, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telephon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 29 Basel, den 21. Juli 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64e année Paraît tous les jeudis Bâle, 21 juillet 1955 **No 29**

Ce métier ...

Le vôtre, Messieurs; ce métier d'hôtelier que vous aimez, parce qu'il distribue à parts inégales la joie et le souci, selon l'envergure des apports et des débours qui dépendent de tout ce que vous savez: l'élan des autres, l'argument qui les inspire, la saison, l'altitude et la tenue atmosphérique.

Ces soucis et ces joies ont droit de cité chez vous. Notre dessein n'est point de revenir, aujourd'hui, sur ce qui a été dit et répété lors de vos assises – et qui sera encore à redire, tant il est vrai que tout le monde, dans la profession, ne peut connaître l'existence de ces hôtes des quatre-saisons, numériquement exceptionnels, pour qui le mot *échéance* n'a qu'un sens, puissamment créditeur.

Ce métier a ses hauts et ses bas. C'est pour cela que vous l'aimez. On doit se lasser, à la longue, des professions où les vingt-quatre heures s'écoulent comme de l'eau tiède.

Nous y pensions, l'autre jour, enfoui dans un fauteuil largement hospitalier, dans un hall d'hôtel qui l'était bien davantage. Nous attendions un ami et nous le bénissions, *in petto,* d'être en retard, car cette attente nous permettait de suivre des yeux le maître de la maison. Tiré à quatre épingles, selon les bonnes traditions de la bonne hôtellerie qui a le clinquant en horreur, ce directeur était partout sans être de trop.

Le philosophe a dit que le zèle consiste à faire plus qu'on ne doit strictement. Si le chef doit donner l'exemple, le subordonné doit déblayer, transformer en actions les gestes du maître.

On parle souvent de l'excès de zèle. Au sens péjoratif, le plus souvent, pour se moquer des démonstrations trop visibles. Tout le métier est dans le mesure, opposé à la démesure. La nuance, entre ce qui est vrai et qui ne l'est plus, trouve son interprétation dans l'opposition de deux adjectifs: l'*ostensible* et l'*ostentatoire.* Dans le second secteur, l'échine ployée; dans le premier, le témoignage courtois d'un homme sûr de son métier.

*

Nous avons toujours admiré cet art très sûr avec lequel les directeurs d'hôtel accueillent, avec une pareille objectivité, les doléances et les compliments. Les premières portent les plus souvent sur des questions accessoires et les seconds sur des problèmes essentiels, mais, dans l'esprit du client, les rôles sont souvent renversés: l'hôtelier assimile.

Dans l'armée, c'est à qui sonorisera le plus le claquement de talons. Le supérieur – au sens strictement hiérarchique du terme – voit dans cette tension musculaire une contraction de l'esprit; mais l'iceluy est souvent absent, en patrouille dans les sphères de son activité civile; il a tort, bien entendu, et le chef militaire a cent fois raison d'exiger que son subordonné se mette dans la situation. Il y a belle lurette que notre carrière militaire s'est brisée contre le récif de l'intransigeance et il en eût été de même, dans notre activité professionnelle, si les chefs qui se sont succédé avaient usé de l'excès, dans le ton et dans le geste.

C'est pourquoi nous admirions ce directeur d'un grand établissement qui distribuait, dans le hall, des ordres à ses subordonnés:

– Cette dame, au comptoir, qu'attend-elle? Ce whisky que vous apportez au 29, êtes-vous certain que la glace n'y est pas en excès? Ce papier qui s'attarde sous le palmier, attendez-vous qu'il s'envole? Le 150 part à midi; sa voiture est-elle prête;

Etc., etc.

Métier difficile, astreignant en diable, et que vous aimez pour cela. Métier terriblement exposé. On vous demande le temps qu'il fera; alors que les scientifiques usent de toutes les prudences pour prédire ce qui est souvent imprévisible, la clientèle attend de vous un soleil intégral, « comme sur le prospectus ».

En cet été, à cet égard, vous vous surpassez...

*

Nous pensons à vous, aussi, pour ces efforts renouvelés que l'on vous demande, pour l'accueil des participants au voyage d'étude organisés en collaboration avec des organes de propagande touristique et des entreprises de transport.

Dans ce domaine, comme dans bien d'autres, le rôle essentiel vous est dévolu, ce pain et cette couche dont l'ascétique association date terriblement: le pain est beurré, la couche est tendre et l'un et l'autre connaissent des compléments de choix; car c'est de ce séjour dans votre maison que dépendra, en forte partie, le jugement des gens de plume ou de micro, ou des *booking clerks.* La majesté d'une Jungfrau ou d'un Cervin (d'autres plus-de-quatre-mille jaillissent du clavier de notre machine, mais ces deux-là ont un caractère générique) s'efface devant la petitesse des détails. L'homme est ainsi fait: la qualité d'un accueil paraît naturelle, en Helvétie, et c'est l'anomalie qui surprend; dans l'accessoire.

Ce n'est point seulement dans votre métier, Messieurs les hôteliers, que l'humain donne la mesure de sa démesure. Les « lettres à l'éditeur » sont souvent lues avant les articles de fond, dans les quotidiens britanniques; il y en a pour tous les goûts et le lecteur suisse, accoutumé à la tradition des journaux de son pays, s'étonne souvent de ce qu'un correspondant occasionnel, qui signe et donne son adresse, et répugne au classique *père de famille au nom de plusieurs,* consacre dix lignes à un fait-divers d'une insignifiance totale, comme ce Mr. A. qui dénonçait, la semaine dernière, dans un *Daily* quelconque, l'attitude d'un contrôleur de tramways d'une cité alémanique, coupable d'avoir obligé une dame anglaise à ramasser, sur le plancher, le billet qu'elle avait jeté – alors que les *Verboten* abondent – et cela pour la plus grande satisfaction des autres voyageurs.

Des précisions ont été demandées à qui-de-droit, mais, entre-temps, un autre lecteur, qui signera et précisera son domicile, lui aussi, aura certainement invité Mr. A. à ne pas généraliser. Peut-être en viendra-t-on, un autre jour, dans un autre journal, à clouer au pilori un restaurant coupable d'un autre forfait (la serviette en papier pour le repas rapide et bon marché) dont le franc suisse sortira ébranlé ...

*

Vous connaissez tout cela. Vous en verrez d'autres. Le métier l'exige, qui est si exigeant. C'est parce qu'il y a ces devoirs et ces servitudes que vous l'aimez, la satisfaction de la majeure partie de la clientèle l'emportant.

Il nous est arrivé de ne pas comprendre ceci ou de ne pas admettre cela. De votre côté, vous avez pu vous étonner de certains aspects d'une propagande dosée, limitée par de dures restrictions budgétaires. Notre expérience mutuelle nous a conduits, les uns et les autres, à ne point négliger d'approfondir un jugement qui n'a que sa spontanéité à se mettre.

Nous avons connu un grand homme d'affaires qui, au reçu d'une lettre incisive, disait à sa secrétaire:

– *Appelez-moi donc Monsieur X. au téléphone, dans un quart d'heure; mais, avant de faire le numéro, demandez-moi si j'insiste!*

Neuf fois sur dix, l'administration des téléphones était frustrée d'une taxe que les qualificatifs devaient allonger; mais la qualité des relations d'affaires y gagnait. TRAVEL

Textilien im Hotelbetrieb

Die nachstehend formulierten Gedanken und Anregungen zur Innenraumgestaltung berühren ein Thema, das bei jeder Hotelerneuerung den Betriebsinhaber beschäftigt. Die grundsätzlichen Überlegungen dürften deshalb gebührende Beachtung finden. Die Red.

-UCP- Objekte, die dem Fremdenverkehr dienen – wir wollen uns vorab mit den Betriebsstätten des Beherbergungswesens beschäftigen –, sollen bei der *Innenraumgestaltung* sehr vorsichtig behandelt werden; erstens weil sie sehr unterschiedlichen Lebensgewohnheiten und Geschmacksempfindungen der Gäste entgegenkommen sollen, und zweitens, weil sie unmittelbar Geld verdienen müssen, damit das in die Ausstattung und Einrichtung investierte Kapital möglichst rasch amortisiert werden kann. Dies ist aber nur dann erfolgreich möglich, wenn Ausstattungen und Einrichtungen, neben dem selbstverständlich auf hohem Niveau stehenden Service, so gehalten sind, dass sie jedem Gast, woher dieser auch kommen mag, eine *Atmosphäre absoluten Wohlbehagens* zu vermitteln imstande sind. Und noch eines ist entscheidend: je gepflegter ein Haus gehalten ist, desto mehr wird es in seinen Einrichtungen vom Gast respektiert und behandelt werden. Dies ist wieder nur dann erzielbar, wenn die verwendeten Werkstoffe, die angewendeten Oberflächenbehandlungen so gehalten sind, dass sie den überaus starken Beanspruchungen, denen sie unterliegen, in jeder Hinsicht standhalten werden.

Die individuellen Bedürfnisse jedes Betriebes sind entscheidend

Jeder Betrieb hat seine eigene Note und spricht ein ganz bestimmtes Publikum an. Die Einrichtung und Ausstattung wird bestrebt sein, dies noch zu unterstreichen. Tagesbuffets, Quickrestaurants, Espressos werden ganz anders gestaltet sein müssen als zum Beispiel ein Kaffeehaus, in dem der Gast in Ruhe seine Zeitung lesen, in dem er mit Freunden einen gemütlichen Plausch halten kann oder eine Kartenpartie spielen will. Während die einen modischen Geschmackslaunen folgen können, um besonders attraktiv zu sein, wird das andere in seiner Gestaltung ruhig und wenig aufdringlich sein müssen, um schon rein äusserlich zu zeigen: hier hast du das, was du willst: Ruhe und Entspannung!

Diese einfache Gegenüberstellung zeigt, nach welchen Gesichtspunkten bei der Wahl der Ausstattung vorgegangen werden sollte. *Es soll nämlich der Zweck, den die Betriebsstätte zu erfüllen haben wird, durch die Innenraumgestaltung unterstrichen werden,* und ferner hat *das Geschmackliche stets im Dienste des Zwecklichen zu stehen.*

Modische Ausstattungen werden stets kurzlebig sein, während sicher und gut gewählte Innenraumgestaltungen ihre Wirkung durch längere Zeit behalten und daher im Sinne der Beschaffung wirtschaftlicher sind. Eines wäre aber immer zu beachten: nicht alles, was auf einer Reise im Ausland auffällt, was an originellen Einfällen gefällt, muss auch für den eigenen Zweck das Geeignete sein. Blindes Kopieren könnte unter Umständen mehr schaden als nützen. Die Eigenart des Landes, der Landschaft und seiner Bewohner, die dem Lande eigenen klimatischen Verhältnisse werden stets zu berücksichtigen sein.

Für den *Einzweckbetrieb,* darunter sind das Nur-Restaurant, das Nur-Kaffeehaus, das Tagesbuffet, das Espresso zu verstehen, sind Innenraumgestaltungen, Ausstattung und Einrichtung verhältnismässig einfach, weil eine sehr bestimmte Richtung zu berücksichtigen ist; anders liegt es beim *Mehrzweckbetrieb,* dem Hotel, dem Sanatorium, der Pension, in denen neben dem reinen Wohnteil auch der Speisesaal und die verschiedenen Gesellschaftsräume mit zu berücksichtigen sind, also Räume, die sehr unterschiedlichen Zwecken zu dienen haben. Der Einrichtende wird daher vor die Aufgabe gestellt, Steigerungen in der Inneneinrichtung dort vorzunehmen, wo es erforderlich ist, anderseits wird er wieder auf besondere Einfachheit hinarbeiten, wo es sich als zweckmässiger erweist.

Gute Farbharmonie und Zusammenklingen des rein Stofflichen notwendig

Wir können feststellen, dass eine Raumgestaltung dann als einwandfrei gelungen bezeichnet werden kann, wenn erreicht wurde, dass zwischen Raumzweck und Ausstattung eine harmonische Einheit zustande kam. Diese harmonische Einheit wird aber nicht nur durch gut aufeinander abgestimmte Farben erreicht, obwohl eine gute *Farbenharmonie* mitentscheidend ist, sondern auch durch das *Zusammenklingen des rein Stofflichen,* das heisst der Texturen der im Raum und in der Gesamtheit der Räume zur Anwendung gelangenden Werkstoffe. So wie sich nicht alle Farben untereinander vertragen, so ist es z. B. auch bei den Textilien, den zur Verwendung gelangenden Hölzern und der Wandbehandlung. Der geschickte und durch das Fachgeschäft wohlberatende Einrichter wird stets zu guten Lösungen finden, doch muss der Betriebsinhaber seine Absichten, seine Wünsche genau zu formulieren imstande sein, damit ihm auch die richtige Hilfe gegeben werden kann, denn manchesmal werden Widersprüche im Material auftreten, die nicht ohne weiteres zu verstehen sind, die aber aus der Art der Verwendung und dem damit erreichten Zweck wohlbegründet sind.

Zum Beispiel der *Bodenbelag in den Eingangshallen* von Beherbergungsbetrieben, der eine besondere Aufgabe zu erfüllen hat: an diesem Belag soll der eintretende Gast sein Schuhwerk automatisch reinigen, was besonders wichtig ist, wenn schlechtes, feuchtes Wetter das Schuhwerk beschmutzt, wenn in Wintersportplätzen der Gast mit schneeigem Schuhwerk das Hotel betritt. Abstreifmatten in genügend grossem Ausmass sind dann unerlässlich: der Gast soll unauffällig und ohne besondere Hinweise über solche Matten oder grosse Kokosteppiche geführt werden und dadurch das Schuhwerk bereits von grosser Feuchtigkeit befreien. Wenn ferner im Lift Kokosmatten liegen, so wird der Gast den Wohnteil des Hotels bereits mit trokkenen Schuhen betreten und am Korridorbelag den letzten Rest von Feuchtigkeit an seinen Schuhen verlieren. Ein noch so schöner Steinboden wird diese automatische Reinigung nicht vornehmen, im Gegenteil, er wird durch die auf ihm stehenbleibende Feuchtigkeit den Raum stets unansehnlich erscheinen lassen. Zu kleine Abstreifmatten – es mag auf ihnen auch schabloniert sein: Bitte Schuhe abstreifen! werden ihren Zweck nicht erfüllen, weil meistens nur ein Fuss

auf sie zu stehen kommt. Die *Eingangshalle* ist und bleibt aber die *Visitenkarte der Betriebsstätte,* der erstgewonnene Eindruck ist und bleibt entscheidend, deshalb muss alles vorgesorgt sein, dass gerade dieser Betriebsteil auch in Zeiten starker Frequenz sein gutes Aussehen beibehält.

Um auch ein Beispiel für die Materialverwendung zu geben: es wäre vollkommen verfehlt, wollte man in einem Betriebsraum, der einen ländlichen Eindruck erwecken soll, besonders wirkende Damaste als Wandbespannungen, als Sesselbezugsstoffe verwenden, wenn diese auch noch so schön wären. Hier werden derbere Stoffe, Handweben zum Beispiel, die gegebenen Werkstoffe sein, wie auch eine Rauhputzwand geeigneter sein wird als eine glatte Wandbehandlung, wenn nicht eine Holzvertäfelung vorgesehen werden konnte.

Grobe Gestaltungsfehler müssen vermieden werden

In den *Gesellschaftsräumen* werden wir besonders vorsichtig sein müssen, um keine groben Gestaltungsfehler zu machen: es wird notwendig und nützlich sein, sich immer vor Augen zu halten, in welcher Kleidung der Gast diese Räume betritt. Leicht hat es jener Betrieb, der durch seine Grösse imstande ist, Tagesräume von Abendräumen zu trennen und dadurch vermeiden kann, dass sich der Gast durch nicht zweckentsprechende, das heisst in diesem Falle, durch nicht raumentsprechende Kleidung gehemmt fühlt. So gross ist aber selten ein Betrieb, der Einrichtende wird daher zu einer Mittellösung finden müssen, die beiden Ansprüchen genügen wird, was ohne weiteres möglich ist, weil heute bereits so viele Qualitäten an Möbelbezugsstoffen, an Bodenbelägen zur Verfügung stehen, dass die Wahl keine allzu schwere sein wird.

Der Betrieb hat aber noch andere Möglichkeiten, die sich vor allem bei der Ausstattung der *Speiseräume* auswirken können: er ist imstande – und es geschieht dies schon häufig –, durch geänderte *Tischwäsche* dem Speisesaal ein ganz anderes Aussehen zu geben. Tischwäsche: Einmal bunt für die Frühstückszeit unter Verwendung von derberem keramischem Gedeck, was auch für das Mittagessen verwendet werden könnte, am Abend aber weisses Gedeck, was sofort einen ganz anderen Eindruck hervorrufen wird. So einfach dies auch ist, so schwer wird es aber sein, eine Raumgebung zu schaffen, die diesem Doppelspiel entgegenkommen kann. Ist dies aber wirklich so schwer? Keinesfalls! Denn es bedarf nur etwas Überlegung bei der Wahl der Raumtextilien, um eine für beide Fälle gut wirkende Lösung zu finden. Dafür ein Rezept zu geben ist leider unmöglich, weil ohne Kenntnis der Raumarchitektur jeder Hinweis unrichtig sein kann. Wenn doch darüber gesprochen wurde, nur deshalb, weil damit der Zweck verfolgt wurde, dem Betriebsinhaber zu sagen, nach welchen Richtungen seine Überlegungen gemacht werden sollten, um gute Lösungen zu finden.

Der Betriebsinhaber muss wissen, was er will

Wichtig und entscheidend ist, dass dem Einrichtenden genaue Hinweise gegeben werden, was der Betrieb eigentlich beabsichtigt. Geschieht dies nicht, das heisst, hat es sich der Betriebsinhaber nicht selbst gut überlegt, dann kann und darf er dem einrichtenden und gestaltenden Architekten auch keinen Vorwurf machen.

Das *Fremdenzimmer* wurde diesmal noch nicht behandelt, obwohl es entscheidend für den Erfolg der Betriebsstätte ist, denn in ihm verbringt der Gast eine grosse Zeit seines Hotelaufenthaltes, besonders dann, wenn die Betriebsstätte nicht über genügend grosse allgemeine Aufenthaltsräume: Lese- und Schreibzimmer, Sitz- und Spielzimmer verfügt. In solchen Betrieben kommt der Einrichtung und Ausstattung der Fremdenzimmer eine ganz besondere Bedeutung zu.

Abschliessend wäre noch zu sagen, *je gepflegter eine Betriebsstätte des Beherbergungswesens ist, desto sorgfältiger geht auch der Gast mit den Einrichtungen des Hauses um;* es ist nur verständlich, dass er es an Sorgfalt mangeln lassen wird, wenn das Haus einen ungepflegten Eindruck macht. Dadurch wird das mit Sorgfalt und Voraussicht eingerichtete Haus auch zum Erzieher am Gast, was manchmal recht notwendig zu sein scheint.

Les préoccupations de l'Office central suisse du tourisme

Le rapport annuel 1954 de l'OCST. donne une vue d'ensemble non seulement de l'activité de l'organisme mais de la situation actuelle du tourisme dans notre pays.

De nombreux chiffres démontrent que la situation touristique de notre pays n'est pas aussi florissante qu'on pourrait le croire. Certes, l'année 1954 a été excellente (22 691 412 nuitées contre 22 405 702 en 1953), mais cette augmentation n'est pour la Suisse que de 6,5 % pour les nuitées étrangères, alors qu'elle est passablement plus forte en Hollande, en Autriche, en Allemagne, en Belgique, en Italie, en Angleterre. Ainsi, après plusieurs années où les statistiques ont pu enregistrer des courbes ascendantes, une stabilisation est à prévoir. En même temps, les caractéristiques de la clientèle se modifient rapidement. On peut s'attendre à voir arriver des touristes moins aisés, désireux de voir le plus de choses possibles en un minimum de temps, préférant le camping, le logement chez l'habitant, les auberges de jeunesse aux hôtels de luxe.

Devant ces tendances, la Suisse doit malgré tout faire fructifier le *capital de 2,1 milliards de frans investi dans son équipement hôtelier (182 500 lits);* elle doit faire face à une concurrence étrangère dont les installations ont été remarquablement modernisées grâce aux crédits du plan Marshall. La Suisse est aujourd'hui un pays de tourisme parmi beaucoup d'autres et ne peut plus se réjouir d'occuper, comme autrefois, une position privilégiée représentant presque un monopole. Des concurrents, aux moyens puissants et pleins d'initiative, se sont dressés en Europe et ailleurs. Or, la Suisse semble s'adapter difficilement aux formes nouvelles et diverses du trafic touristique international.

La situation n'est pas immédiatement inquiétante, mais les fidèles de notre pays tendent à se raréfier et il faut maintenant savoir convaincre la jeune génération que la Suisse est le pays de vacances par excellence.

Dans un remarquable esprit de collaboration avec d'autres institutions intéressées au développement du tourisme, l'OCST. a été présent partout où la chose semblait nécessaire et réalisable. Par les moyens traditionnels (publicité, presse, affiches, brochures) comme par d'autres (émissions de télévision, reportages dans la presse, projection de films, contacts avec les agences de voyages, relations avec des personnalités influentes, etc.) on a cherché à toucher le plus grande nombre de clients susceptibles de se rendre en Suisse pour plus ou moins longtemps. Il s'agit là d'un travail à longue portée, mais c'est en créant autour de notre pays un climat de « good will » qu'on parviendra à lui conserver sa position sur le plan international en matière touristique. La preuve que ce climat existe est l'accueil favorable que rencontrent les initiatives de l'OCST. et l'appui que les responsables du tourisme helvétique trouvent dans divers milieux.

Dans ce domaine, l'activité de nos « ambassadeurs du tourisme » a été débordante. Selon le lieu où ils opèrent, les directeurs des agences de l'OCST. à l'étranger savent remarquablement s'adapter à la mentalité et aux besoins du pays. Ils donnent sa pleine efficacité à la propagande telle qu'elle est conçue par la direction générale de Zurich que dirige M. Siegfried Bittel. Dans certains pays il faut détruire la légende selon laquelle la Suisse est un pays cher; dans d'autres c'est la jeunesse qu'il faut atteindre ou de nouvelles couches sociales qu'il faut savoir prospecter à temps. Dans tous ces domaines, il se fait de l'excellent travail à Amsterdam, Bruxelles, Buenos-Aires, Le Caire, Copenhague, Francfort, Lisbonne, Londres, Milan, New-York, Nice, Paris, Rome, San-Francisco, Stockholm, Vienne où l'OCST. est directement représenté.

Toutefois, la plupart des rapports de ces agences soulignent la *concurrence* à laquelle se heurte la Suisse. Il y a là un phénomène que le rapport de l'OCST. souligne très particulièrement: le manque de ressources financières influence de façon toujours plus sensible nos actions de propagande à l'étranger. Il devient d'année en année plus difficile de tenir tête à la concurrence sans cese grandissante des pays étrangers, dotés de puissants moyens. C'est ainsi que, faute de ressources, l'OCST. a renoncé à ouvrir une seconde agence en Allemagne (d'où viennent pourtant une partie importante de touristes), n'a pas fait entendre sa voix de façon suffisante aux Etats-Unis, n'a pu intensifier sa campagne de publicité dans la presse anglaise, etc.

On sait que les ressources de l'OCST. proviennent pour la plus grande part de la Confédération, des CFF et des PTT et pour une autre part de contributions de *membres individuels.* Une commission s'est penchée l'an dernier sur le problème du financement de l'OCST. Elle a chargé divers groupes d'étudier l'organisation et les dépenses de l'OCST., de déterminer le cercle des bénéficiaires du tourisme, d'examiner la possibilité d'introduire une taxe de propagande touristique, etc. Il faut souhaiter que les travaux de cette commission permettent à l'OCST. d'avoir une base financière stable. Il faut aussi que les pouvoirs publics et les intérêts privés se rendent compte de l'importance qu'il y a à soutenir fortement l'action de cet organisme. C'est en définitive un problème d'importance vitale qu'il s'agit de régler dans l'intérêt du tourisme suisse, branche essentielle de notre économie nationale.

Va-t-on taxer l'attribution de devises aux voyageurs français?

Une étrange proposition

Afin de financer, au moins en partie, une nouvelle allocution familiale, dite « de la mère au foyer », le gouvernement français a déposé un projet de loi n° 11049 qui sera discuté à l'Assemblée nationale probablement au cours de la session d'été.

Cette loi contient dans son article 6 la proposition de grever d'un droit de timbre de 5% toutes les cessions de devises à un touriste français ou « résident » se rendant en voyage à l'étranger. En voici le texte original:

Art. 6

Les cessions de devises délivrées au vu d'un passeport, ou au titre en tenant lieu, établi en prévision d'un voyage à l'étranger sont assujetties à un droit de timbre dont la quotité est fixée à 5% de la valeur des devises et dont la perception est effectuée par apposition de timbres de la série unique sur le passeport ou le titre en tenant lieu, au pied de la mention constatant la délivrance des devises.

Toutefois, les intermédiaires agréés pourront acquitter les droits sur états suivant des modalités fixées par un arrêté ministériel.

Le droit de timbre est à la charge de l'acquéreur des devises. Néanmoins, l'intermédiaire qui aurait cédé les devises sans retenir l'impôt serait tenu personnellement et sans recours, nonobstant toute disposition contraire, au montant des droits, frais et amendes.

Les infractions aux dispositions du présent article et de l'arrêté pris pour son application, sont sanctionnées par les pénalités édictées par l'article 1820 du C.G.I.

Le produit du droit de timbre est affecté au budget annexe des prestations familiales agricoles.

Il s'agit pour le moment d'une « proposition de loi » et non d'un décret en vigueur, mais ce projet porte la signature de M. *Edgar Faure,* président du conseil des ministres, *Pierre Pflimlin,* ministre des finances et des affaires économiques, et *Gilbert-Jules,* secrétaire d'Etat aux finances et aux affaires économiques. Il est donc possible, si non probable, que ce projet soit adopté à la Chambre et qu'à partir de la publication de cette loi au journal officiel toutes les «Kopfquoten» accordées aux voyageurs français se rendant à l'étranger – et bien entendu aux nombreux touristes de vacances qui se déplaceront vers la Suisse – soient vendues à un cours qui se situera 5% au-dessus du cours officiel. Le franc suisse par exemple – en billet aussi bien qu'en chèque de voyage – sera décompté au client-voyageur au cours d'environ 84.10 au lieu de 80.10 fr. On créera ainsi un franc touristique unilatéral «en renchérissant les importations invisibles» de 5%.

Une des revues touristiques parisiennes qui a signalé l'existence de cette clause financière d'une loi dont personne ne contestera les avantages sociaux a fait prévoir que cette mesure provoquera des réactions et mêmes des représailles de la part des pays dont le tourisme sera atteint par la « duplicité des cours ». – Nous nous abstenons de toute critique tant que le projet de loi ne sera pas voté. A la « direction générale du tourisme » on nous a toutefois déclaré qu'on ne serait nullement favorable à la proposition de financer une nouvelle tranche des allocations familiales par une taxe imposée au tourisme international et surtout intereuropéen.

Dr W. Bg.

In memoriam HOSPES 1954

Aus einem kleinen Erinnerungstagebuch

Von Emilio Casanova

(Fortsetzung)

«Die diplomatisch-kulinarische Mission der HOSPES»

Ich bin mir durchaus bewusst, dass ich ein grosses Wort gelassen schreibe, wenn ich behaupte, unserem Internationalen Restaurant komme im Rahmen der HOSPES die eigentliche diplomatisch-kulinarische Mission der Ausstellung zu, und wir dürfen unsern Betrieb als das Herz der HOSPES bezeichnen.

Und das, obwohl wir im offiziellen Katalog unter «Gaststätten» (pag. 77) **nicht einmal aufgeführt sind!**

Wir haben ja optimistischerweise viel erwartet – aber was sich heute schon mit aller Deutlichkeit abzeichnet, das übertrifft alle unsere Erwartungen um ein Vielfaches, selbst diejenigen unseres IR-Präsidenten *Joseph Escher,* seines Zeichens (paradoxerweise) der springlebendige, quecksilbrige «ruhende Pol» unseres Comités.

42 buchstäblich ausgesuchte Köche und Spezialisten bilden, zusammen mit dem Servier- und Hilfspersonal, dessen es in einem solchen Grossbetrieb für Küche und Keller bedarf, einen Mannschaftsbestand von 180 Köpfen. Wir gedachten damit im Internationalen Restaurant täglich 800 Mahlzeiten zu bewältigen – es waren aber vom Eröffnungstag an deren 1500... bei gleichbleibendem Mannschaftsbestand! Und es ist je länger je mehr bis zum Schluss der Ausstellung mit einem weiteren Anwachsen der Aufgaben für uns alle zu rechnen, was eine Inanspruchnahme bis zur obersten Leistungsgrenze bedeuten wird. Soit! Wenn wir das Programm bewältigen, dann will ich allen Hundertachtzig eine Lobeshymne besonderer Art singen, wahrhaftig!

Dabei gilt es für unsere Equipe, neben all ihrer immensen Arbeit täglich noch den ausländischen Kollegen von den National-teams beizuspringen, so beispielsweise, wenn diese mehr Rohmaterial benötigen als vorgesehen oder als sie mitgebracht haben, oder wenn das für sie vom Ausland eingetroffene Rohmaterial nicht mehr unseren Qualitätsbegriffen entspricht, was bei dem Wetterwechsel kein Wunder ist.

Aber die ausländischen Kollegen können sich auf unsere Spezialisten verlassen, und sie haben es bis jetzt auch sehr dankbar anerkannt. Das wird bis zum Ende der Ausstellung so bleiben.

Wenn nun erst noch die täglichen 1500 Gäste (die wissen, was sie wollen, denn sie wollen nur Bestes, Auserlesenes!) eine Ahnung hätten, unter welchen beschränkten Verhältnissen, auf wie kleinem Raum unsere Leute fast lautlos, in schöner Harmonie ihre Pflicht erfüllen! Ja, die Raumverhältnisse! Aber die HOSPES, wie ihr Internationales Restaurant, wurde ja nicht für die Ewigkeit gebaut!

Noblesse oblige!

«Das Preisgericht der HOSPES wird den herkömmlichen Eigenarten der verschiedenen Nationen (Herstellung von zeitraubenden und daher kostspieligen, unwirtschaftlichen «Prunkstücken» etc. D. V.) weitgehend Rechnung tragen. Es ist auch der Wunsch der Ausstellungsleitung, dass bei der Beurteilung die Einwände der mitwirkenden ausländischen Preisrichter diesbezüglich fachlich und objektiv gewürdigt werden.» Und: « Im übrigen haben wir durch Aufnahme der Wettbewerbskonkurrenz ‚Dekorative Kunst' den Wünschen derjenigen Köche und Patissiers Rechnung getragen, welche im Sektor ‚Ungebundene Phantasie' schwelgen und Luftschlösser bauen wollen!» So hiess es in einem lange vor HOSPES-Beginn erlassenen allgemeinen Zirkular. Und es gab Luftschlösser, und die Phantasie schlug manchmal Purzelbäume! Das wird sich gewiss bis zum Ausstellungsende noch steigern. Aber gibt es schönere Beweise für eine rühmliche berufliche Besessenheit? Vedremo.

Was aber die «herkömmlichen Eigenarten der verschiedenen Nationen betrifft» – Freunde, da haben wir im «Internationalen Restaurant» schon unsere Heiligen (und Scheinheiligen) erfahren und sind noch auf allerlei gefasst.

Aber zum Glück haben wir ja Gottfried Reist und Adelrich Furrer, zwei Könige ihres Faches, die (wie man auf der Bühne zu sagen pflegt) an «Kummer gewöhnt sind» und die mit ihrer unnachahmlichen Mischung aus unerschütterlichem Zielbewusstsein und tätiger Hilfsbereitschaft den Laden souverän schmeissen helfen werden; gleichviel, um welches National- oder Regionalteam es sich handeln wird, es wird sich ja immer um Fachkollegen handeln! Und wie sicher unsere Mannen sind, vom Ausstellungscomité bis zu den Küchenkönigen, das geht ja schliesslich aus der viel zu wenig bekannt gewordenen Tatsache hervor, dass sie gemäss Reglement sich ohne weiteres *bereit erklärt haben, den ausländischen Ausstellern einen Vorsprung von je fünf Gutpunkten in der Beurteilung der drei Pflichtkonkurrenzen zu lassen!* Also ein Handicap wie bei Tennis und Turf. Aber «noblesse oblige»!

(Nachtrag des Verfassers: Trotz dieser für einen Nationenwettkampf solchen Umfanges wirklich erstmaligen Konzession wurden unsere Schweizer im Gesamtklassement mit so klarem Vorsprung Erste, dass sie grosszügig auf Rang und Preis verzichteten. Noblesse oblige! Viritim: Gratulor!)

«Was haben die Herrschaften für Wünsche?»

Haifischflossensuppe vom Delikatessenspezialisten Eugen Lacroix (Frankfurt a. M.)? Es kann aber auch eine Schwalbennester- oder eine Trepangsuppe sein, derlei gibt es dank den neuzeitlichen Verkehrsverhältnissen und Konservierungsmöglichkeiten längst auch in Europa! A propos Schwalbennestersuppe: Es handelt sich natürlich nicht um europäische Schwalbennester, sondern um die Produkte von Meerschwalben, die ihre Nester mit Fischlaich und den geniessbaren weissen Seealgen bauen (Agar-agar... siehe Revue «Swiss Hospitality»).

Wünschen Sie lieber gebackene Polypenarme? Oder Rentier-Filets aus Skandinaviens höchstem Norden? Oder wie wär's mit einem Bärenpfeffer aus Kanada?

Früher kamen höchstens ostasiatische Fischer oder Seeleute, norwegisch-finnische Lappen oder nordamerikanische Trapper und Fallensteller in den Genuss solcher Leckerbissen.

An der HOSPES aber weiss jeder dienende Geist, dass Gäste, die sich so etwas bestellen, keine Witze machen, auf welche Idee ahnungslose Gemüter immerhin kommen könnten... ja selbst auf die Rückfrage: «Gibt es bei den Lappen und Chinesen und Trappern etwa auch Bärner Rööschti oder Basler Zibelewäje, he?» Ich möchte nicht beschwören, ob es das nicht gibt, denn wo Schweizer Köche hinkommen...

... und da bin ich wieder beim Thema, um zu sagen: Die unerhörte Reichhaltigkeit alles dessen, was nicht nur verlangt, sondern auch geboten wird, macht die HOSPES berühmt.

Dass man aber die einzelnen Gerichte nicht nur in Spezialpavillons bekommt, sondern dass bei uns im «Internationalen Restaurant» guterdings *alles* in Originalzubereitung (!) zu haben ist, das muss das Internationale Restaurant der HOSPES berühmt machen, das ja letzten Endes dem Ruhm universeller schweizerischer Kochkunst seine Existenz und seinen Zulauf verdankt.

Darum auch mehren sich die Bankettmeldungen, mehrt sich die Arbeit und mehrt sich der fachliche Ehrgeiz, und zwar alles stündlich. Es würde zu weit führen, wollte ich hier aufzuzählen beginnen. Festgehalten sei

BELL'S
Old Scotch Whisky
hält jedem Vergleich stand

Il est donc fort heureux que le Conseil fédéral ait maintenant pris une décision quant au message relatif aux subsides à attribuer à l'Office central suisse du tourisme. Ceux-ci devraient être fixés pour les cinq prochaines années comme suit: *3,4 millions de francs pour les trois premières années et 3 millions pour les deux suivantes.* Jusqu'à présent, la contribution de la Confédération était annuellement de trois millions. A ces sommes, s'ajoutent les montants versés par les chemins de fer fédéraux et l'administration des PTT. Nous y reviendrons lors de la publication du message.

Dans 11 semaines . . .

. . . le Congrès de l'ASTA

Dans moins de trois mois, les membres actifs et associés de l'«American Society of Travel Agents» vont arriver par centaines dans la Région du Léman, où leur association tiendra, du 9 au 16 octobre, sa 25e assemblée générale.

Au début de ce mois, la direction de l'ASTA, à New-York, a envoyé à ses membres répartis dans le monde entier la formule d'inscription; une semaine plus tard, près de 300 réponses – affirmatives – lui étaient déjà parvenues; aux dires des dirigeants de l'ASTA, c'est la première fois que les inscriptions arrivent si vite et en si grand nombre.

Cette bonne nouvelle, ce sont MM. *B. Traveletti* et *Ad. Hibbeler,* respectivement président et vice-président du Congrès qui l'ont apportée aux organisateurs suisses au cours de diverses séances qui ont eu lieu, à Lausanne, les 11 et 12 juillet.

M. *S. Bittel,* président du comité national, a présidé deux de ces réunions et M. *Fl. Niederer* une troisième. On notait la participation des représentants des CFF, des PTT, de la direction générale des douanes, de Swissair, des chemins de fer privés, des organisations hôtelières, de l'association suisse des buffetiers; d'autre part, le comité régional d'organisation était présent.

Tous les aspects de ce vaste congrès mondial du tourisme ont été passés en revue: transports, logements, assemblées plénières, séminaires, expositions, excursions officielles, réceptions officielles et privées, secrétariat général, service de presse, pre- and post convention tours, etc. Les représentants de l'ASTA ont été en mesure de donner les indications les plus récentes en leur possession et de faire part de dispositions prises de leur côté.

En ce qui concerne la participation, il résulte des indications données par l'ASTA que les premières prévisions se révèlent au dessous de la réalité; on envisageait une participation de 1500 délégués (avec dames), mais ce chiffre sera sans doute dépassé.

La commission des logements est présidée par M. *F. Tissot,* en sa qualité de président de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers; il aura comme collaborateurs des délégués des sections (soit pour Genève, M. *Leppin,* pour Lausanne, M. *Niederhauser,* pour Vevey, M. *Herminjard* et pour Montreux M. *C. Frank)* ainsi que les directeurs des offices de tourisme de ces quatre stations.

Il est de tradition, dans les congrès de l'ASTA, que la cérémonie d'ouverture soit agrémentée par de la musique; il est fait appel habituellement à un orchestre symphonique ou à une harmonie. Les organisateurs du Congrès de Léman ont innové dans ce domaine; pour la première fois, les délégués seront accueillis par un chœur mixte de 120 chanteurs en costume formé des ensembles bien connus des 4 stations et qui ont nom «Chanson de Montreux», «Chanson Veveysanne», «Chanson de Lausanne» et «Genève chante». Ces groupes se présenteront sous le nom de «Chanson du Léman».

Il a toujours été dans les intentions du Comité de l'ASTA d'organiser, lors des congrès annuels, des expositions touristiques; cela lui a partiellement réussi à Rome, en 1953, tandis qu'à San Francisco, l'année dernière, cela n'a pas été possible. Grâce aux nombreuses salles dont dispose le Comptoir Suisse, le désir de l'ASTA pourra être entièrement réalisé. Les membres alliés de l'ASTA ainsi que les entreprises de transport de tous genres recevront prochainement, par voie de circulaire, des indications détaillées à ce sujet.

Il est question aussi d'une autre exposition qui serait-elle – réservée aux membres de l'«European Travel Commission», soit aux nombreux pays européens ayant des agences officielles de tourisme aux Etats-Unis.

Nous aurons l'occasion de renseigner encore sur d'autres aspects de la vaste organisation du congrès, notamment en ce qui concerne les transports sur le littoral du Léman et à l'intérieur des stations. Les CFF et les PTT ont déjà pris dans ce domaine les premières dispositions et leurs programmes détaillés seront prochainement connus. Ce que l'on peut en dire, maintenant, c'est que ces deux grandes administrations jouent un rôle essentiel dans l'organisation générale de la grande manifestation qui, bientôt, fera de la Suisse en général et de la Région du Léman en particulier, huit jours durant, le centre du tourisme mondial. *A.*

Internationale Bergsteigerwoche in Zermatt

Am 6. Juli waren gerade 100 Jahre verflossen, seit eine englische Expedition unter J. G. Smyth mit den Führern Ulrich Lauener von Lauterbrunnen und Matthias und Johann Taugwalder den höchsten Gipfel der Schweizer Alpen, die Dufourspitze im Monte-Rosa-Massiv, erstmals bezwingen konnte.

Das Gästebuch im Hotel Monte Rosa weist heute noch die lapidare Eintragung dieser Erstbesteigung auf, mit dem Vermerk: «The latter part of the ascent is extremely difficult, but the view from the summit amply repaid us for all the fatigue and cold of such an expedition.» Dieses Jubiläum hat nun Zermatt zum Anlass genommen, vom 1. bis 10. Juli eine Internationale Bergsteigerwoche in die Wege zu leiten. Ausser den Spitzen des alpinistischen Geschehens in der Schweiz wohnten dem Presseempfang *Rt. Hon. L. S. Amery,* langjähriger früherer Präsident des Alpine Club England, bei, ferner *Sir Arnold Lunn* und der junge *Hermann Buhl,* Bezwinger des Nanga Parbat, sowie *Bergführerdelegationen aus Chamonix und Macugnaga,* wie auch *alt Bundesrat von Steiger.*

Filmvorführungen, Museumsbesichtigungen, Anbringen von Gedenktafeln für Whymper und den Führer Taugwalder wurden planmässig durchgeführt. Den Höhepunkt der Veranstaltung bildete jedoch die Rede des Rt. Hon. L. S. Amery.

Was bisher durch Bücher und Bilder dem Alpenfreund nur unvollkommen und trocken übermittelt werden konnte, nämlich die «goldene Zeit des Alpinismus», von der Bezwingung der Dufourspitze 1855 bis zum tragischen Ereignis am Matterhorn 1865, ist hier durch den Mund eines Berufenen lebendig geworden. Amery hat diese Pioniere des Alpinismus in seinen jungen Tagen selbst gesehen und erlebt; nicht nur als «Heroen», wie sie heute geschildert werden, sondern als Menschen «wie du und ich». Diese Helden spielten Billard im Hotel Monte Rosa, «und sie spielten zum Teil ziemlich schlecht». Da war der mürrische und immer durstige Whymper; Wills wurde vorgestellt und Freshfield zitiert. Von den Führergestalten jener Zeit bekam man den wuchtigen und breiten Alexander Burgener «zu Gesicht», der blonde Matthias Zurbriggen «trat auf», der damals noch junge Jos. Pollinger, ferner Franz Lochmatter und Jos. Knubel, sie alle traten lebendig aus der Vergangenheit hervor.

Zwei Gründe machte Amery für die so lebhafte und erfolgreiche alpinistische Tätigkeit in jener Zeit geltend. Einmal *Romantik und Sportgeist* der englischen Jugend jener Zeit, die sich zu einer Art «Religion der Berge» entwickelte, und zum andern die bereitwillige *Mithilfe der Einheimischen;* anfänglich waren es Jäger, Strahler, Schmuggler und später Bergführer.

Diese beiden Elemente «erfanden» zusammen eine zwar primitive, aber dennoch ausgezeichnete und für den Zweck geeignete alpine Technik. Aus der anfänglich geschäftlichen Partnerschaft entwickelte sich sodann eine Bruderschaft der Berge, eine Freundschaft der Gleichgesinnten.

Amery stellt heute einen neuen alpinistischen Aufschwung fest, der weit über das alte Europa hinausreicht und beweist, dass eigentlich «die ganze Welt voller Berge ist». Trotzdem gilt seine Zuneigung den Bergen Europas, den Alpen, denn zu ihren Füssen liegt nicht Wildnis und leeres Land, sondern Tradition und Geschichte, und so erhalten unsere Alpen eine «wärmere Färbung».

Amery sprach der *Familie Seiler* den wohlverdienten Dank aus, Zermatt «zugänglich gemacht zu haben», und fand es wohltuend, noch einen Ort zu kennen, «wo man nicht schon in der Dorfstrasse durch ein schnaubendes Auto unversehens in die nächste Welt befördert werde».

Der jetzt 82jährige Amery soll, sicherem Vernehmen nach, etwa zwölf Sprachen sprechen. Auf alle Fälle hat er in seinem frei gehaltenen Vortrag seine Kenntnisse in der deutschen Sprache ausgezeichnet unter Probe gestellt.

Dr. Franz Seiler wusste das alpinistische Symposium mit geschickter Hand zu leiten, und das Kabinettstück einer geistreichen und humorvollen Tischrede, diesmal in englischer Sprache, ging wiederum auf das Konto des ehemaligen Lords of the Admirality, the Rt. Hon. L. S. Amery.

Zermatt jedoch darf sich rühmen, dieses Jubiläum in würdiger Weise durchgeführt und der Sache des Alpinismus einen guten Dienst geleistet zu haben.

Max Senger

A propos de l'initiative du Touring-Club

G.P.V. Le Touring-Club recueille actuellement des signatures en faveur de son initiative constitutionnelle intitulée «pour l'amélioration du réseau routier suisse».

On connaît le but de cette action, qui est d'obliger la Confédération à construire de véritables autoroutes et à encourager l'amélioration des routes cantonales existantes. Le texte de l'initiative prévoit d'y consacrer la moitié des droits d'entrée perçus sur les carburants. En outre, une part supplémentaire, égale à 10 % de ces droits, devrait être cédée aux cantons dont les ressources financières sont faibles et dont le réseau routier est étendu.

Nul ne conteste la nécessité d'adapter nos routes aux exigences du trafic actuel. Mais ce qui nous paraît particulièrement intéressant dans la proposition du Touring-Club, c'est la tentative de fixer le principe d'une relation entre les dépenses pour la construction ou l'entretien des routes et les taxes payées par les usagers. Cela constitue peut-être une entorse à un autre principe, celui de l'universalité du budget. Nous n'y voyons d'ailleurs aucun inconvénient car il y a là une idée qui pourait être heureusement reprise et généralisée dans le cadre de la réforme fiscale de la Confédération.

Il serait utile en effet de dépasser les propositions de l'initiative et d'établir un rapport intégral entre les dépenses et les recettes routières. En ce qui concerne la Confédération, la totalité des recettes douanières sur les carburants, dans toute la mesure où elles dépassent la proportion moyenne des droits sur les autres produits importés, pourrait être versée dans une «caisse intercantonale des routes». Les cantons se répartiraient les sommes perçues selon une clé permettant de favoriser tout spécialement les cantons de montagne. Sur le plan cantonal également, il serait opportun de constituer une caisse des routes qui bénéficierait de toutes les taxes sur les véhicules et de la part provenant de la caisse intercantonale; ces ressources seraient exclusivement utilisées en faveur du réseau routier. De ce fait, les détenteurs de véhicules à moteur auraient la certitude que les taxes payées seraient entièrement utilisées à leur profit. D'autre part, toute revendication nouvelle dans le sens d'une augmentation des dépenses routières impliquerait de leur part l'obligation de couvrir les frais et d'accepter la majoration des taxes. Ainsi seraient réalisées les conditions équitables de la concurrence entre le rail et la route.

La Suisse conserve les faveurs des touristes anglais

L'époque des voyages et des vacances des Anglais est arrivée. Depuis le début de l'année, de nombreux signes laissent prévoir pour cet été une émigration de masse vers le continent européen: Les demandes parvenues aux bureaux de voyages et les renseignements de voyageurs ou de groupes de voyageurs ont été de 10 à 15 % supérieurs à la même période de l'année précédente.

La réalité montre que les prévisions les plus optimistes seront dépassées et que des dizaines de milliers d'Anglais passeront cet été leurs vacances sur le continent. Bien que l'Espagne ait été considéré ces dernières années comme un lieu de vacances fort agréable, soit pour son charme exotique et culinaire, soit pour le cours avantageux de la peseta, *la Suisse, la France et l'Italie* restent cependant en tête des pays de villégiature. L'Autriche et la Yougoslavie, ainsi que les pays scandinaves, attirent également de nombreux Anglais.

Sans cesse, on peut lire dans les journaux anglais des lettres de lecteurs qui soulignent les *conditions favorables* que l'on trouve en Suisse, et cela sans parler de ses beautés naturelles: La propreté même dans les plus petits hôtels de montagne, la qualité de la nourriture et du service, l'amabilité avec laquelle les Anglais sont toujours accueillis. Ces choses sont certes bien connues en Suisse, mais il sera peut-être intéressant de mentionner quelques critiques.

Il convient de rappeler tout d'abord le cours plutôt défavorable pour les Anglais depuis la dévaluation de la livre. Mais cela est une réalité avec laquelle ils doivent s'accommoder, ce qui ne les empêche pas d'exprimer leurs regrets de constater que la livre n'a plus la même valeur qu'autrefois. Un autre point souvent relevé par les voyageurs est de constater comment les Suisses se comportent quand il s'agit de monter dans un train, dans un car ou dans un bateau. La bousculade et la prise d'assaut des véhicules que l'on constate souvent en Suisse étonnent défavorablement les Anglais et on se demande souvent si ces inconvénients ne pourraient pas être supprimés. On se plaint aussi parfois de l'étroitesse et de la sinuosité des routes suisses.

Tout cela n'empêche pas que les Anglais sont en général enthousiasmés par un séjour long ou court en Suisse.

Die Vereinsbehörden am Werk

Nachfolgend geben wir einen summarischen Überblick über die Tätigkeit der Vereinsleitung SHV. im Aussendienst, insbesondere über die Mitwirkung an wichtigen Verhandlungen, Arbeitstagungen und Geschäftssitzungen im ersten Halbjahr 1955.

Januar 1955

Sitzung der Kommission betr. Strassenverkehrsgesetz – Konferenz der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung betreffend Durchführung des ASTA-Kongresses 1955 in der Schweiz – Sitzung der paritätischen Kommission für Ein- und Auswanderung im Gastgewerbe – Konferenz mit der Leitung der *Hotela* betreffend Reorganisation des Kontrollwesens SHV. – Vorstandssitzung des Schweiz. Bundesfeierkomitees – Sitzung der Redaktionskommission betreffend die Erläuterungen für die BO.-Sitzung des Vorstands der Propagandazentrale für die Erzeugnisse der schweiz. Landwirtschaft – Sitzung des Vorstandes des Schweiz. Verbandes der an der Nutzung von Urheberrechten interessierten Organisationen – Sitzung der Preisnormierungskommission SHV. – Sitzung des Zentralvorstandes SHV. – Agenturchefkonferenz SZV. – Generalversammlung der Schweizer Reisekasse – Aussprache mit der Sektion Genf betreffend soziale Fragen – Kommissionssitzung betreffend die Stellenvermittlung – Fühlungnahme mit den neuen Bundesräten – Verhandlungen mit deutschen Delegationen wegen Arbeitsvermittlung und Personalaustausch – Verhandlungen wegen Revision Hilfsaktion – Sitzung der Schweizerischen Handelskammer.

Februar 1955

Sitzung der Aufsichtskommission für die BO. – Aussprache zwischen SWV./UH./SHV. betreffend Mehrregionen-Gesamtarbeitsvertrag – Konferenz mit der Vertretung der Mechanlizenz betreffend Urheberrechte – Konferenz für Sicherheit im Strassenverkehr – Plenarkonferenz der ausserparlamentarischen Kommission für die Finanzierung der Schweizerischen Zentrale für Verkehrswerbung – Konferenz mit dem Eidg. Statistischen Amt betreffend Fremdenverkehrsstatistik – Konferenz mit der kantonalbernischen Steuerverwaltung betreffend die Neubewertung der Hotelliegenschaften – Konferenz des Eidg. Post- und Eisenbahndepartements betreffend die Neuregelung des Navetteverkehrs – Generalversammlung des Basler Hotelier-Vereins – Generalversammlung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung der Ferienverbringung – Sitzung der Propagandakommission für die Erzeugnisse der Reben – Verhandlungen mit Vertretern der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes betreffend Revision Hilfsaktion – Fühlungnahme mit verschiedenen Mitgliedern der parlamentarischen Kommission betreffend Vorlage Hilfsaktion – Fühlungnahme mit verschiedenen Persönlichkeiten der Industrie wegen Projekt der Schaffung eines Zinsrisikogarantie-Fonds – Besprechung mit Mitgliedern der ständerätlichen Kommission über die Vorlage des Bundesrats betr. Revision des Sonderrechts für die Hotellerie.

März 1955

Besuch der Lehrlingsausstellung in Zürich, Besprechungen betreffend Nachwuchswerbung und Nachwuchsförderung – Konferenz des Schweiz. Gewerbeverbandes zwecks Orientierung über den Entwurf zum Bundesgesetz über die Krankenversicherung – Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung des Schweiz.

nur mit Genugtuung, dass die Bankette des Schweizer Hotelier-Vereins und des Schweizerischen Wirte-Vereins in unserem Betrieb zu den Höhepunkten an Anforderung und Leistung gehörten. Aber das war ja zu erwarten, denn aus diesen zwei Vereinigungen setzten sich ja hauptsächlich die Gremien der HOSPES-Animatoren zusammen!

Die letzte Woche ist angebrochen!

Die Kanadier und die Amerikaner sind gekommen. Sie werden hier noch unbekannte Spezialitäten kunstgerecht zubereiten und den wissbegierigen Gästen servieren. Vorläufig sind aber noch die Spanier und die Finnen am Werk – möge es auch ihnen gelingen, für ihre Landesküchen erfolgreich zu werben!

Unerwartet ist auch eine Delegation von Moskau eingetroffen, Hoteliers und Restaurateure. Die Russen sollen meines Wissens unangemeldet aufgetaucht sein, aber grosse Hotelbaupläne in ihrer Hauptstadt und in der Krim wie im Kaukasus sollen sie hergeführt haben, da sie das Niveau westlicher Fachkunst wohl zu schätzen wissen. Sie essen leider nicht bei uns. Freund Fred Krebs vom Bellevue-Palace wird die Ehre haben, sie zu bewirten und ihnen seinen Musterbetrieb zu zeigen. Die werden Augen machen!

Aber vielleicht hat alles das, was sie zu sehen und an hervorragender Kochkunst zu kosten bekommen, längst einer ihrer Vorfahren erfunden – quien sabe?

Dann könnte es für meine Begriffe höchstens ein weissgottwann ausgewanderter St.-Moritzer gewesen sein (ein Gospodar Bonowitz oder Badruttowsky)? Ich will mich bei ihnen gelegentlich darüber freundschaftlich erkundigen, denn meine lieben Freunde werden ja, sicherlich bei strahlender Sonne, am Schlusstag unserem Internationalen Restaurant die Ehre geben und so der HOSPES das Tüpfelchen auf ein «i» setzen, das in dem Wort nicht einmal vorkommt. Dafür kommt es in «Big» vor, und sie sind ja die «Big 4»!

Der längste Tag des Jahres: 21. Juni

Das wird sicher im doppelten Sinne des Wortes der längste Tag des Jahres, nämlich nicht nur kalendermässig, sondern auch für uns alle, denn neben dem «Gastspiel» der letzten Nationalteams, Regional- und Hotel-Equipen und dem Besuch meiner St.-Moritzer Freunde steht uns allen, die wir als dienende Geister im Internationalen Restaurant nun 38 Tage lang bei jedem Wetter, von der klirrenden Kälte bis zur tropischen Hitze, zusammengearbeitet und manchen Sturm und Ansturm überstanden haben, an diesem neununddreissigsten Tage zweifellos eine letzte und schwerste Leistungsprüfung bevor! Wir werden es schaffen.

Programmdaten:

14.30 Uhr: Die Freunde Knie vom Nationalzirkus werden mit Kind und Kegel eintreffen und (sie versagen nie) ihr Elefantenbaby «Tembo» als HOSPES-Besucher mitbringen, damit ich es gebührend präsentieren kann.

17.00 Uhr: Feierliches Einholen der HOSPES-Fahne. Und dann:

23.00 Uhr: Siegerehrung im Internationalen Restaurant!

Wenn nur nichts dazwischen kommt. Ich habe das dumpfe Gefühl, ich könnte mich gestern an dem verregneten und verstürmten Länderspiel . . . etwas . . . hm . . . verkeibt haben. Es ist etwas im Anzug, und den kann ich erst am Schluss ausziehen. Abwarten und Tee trinken. Hm. Tee . . .

(Fortsetzung folgt)

Bundesfeier-Komitees – Sitzung der Redaktionskommission betreffend die Erläuterung für die BO. – Besuch der Sektionsversammlung Locarno, mit Referat – Sitzung des Zentralvorstands SHV. – Sitzung des Vorstands der Schweiz. Gemüse-Union – Besuch der Generalversammlung der Sektion Einsiedeln, mit Referat – Generalversammlung des Schweiz. Energie-Konsumentenverbandes – Teilnahme an der Versammlung der parlamentarischen Gruppe für Touristik, Verkehr und Hotellerie – Vorstandssitzung der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz – Aussprache der gastgewerblichen Verbände SHV./SWV./UH. über soziale Fragen – Delegiertenversammlung der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz – Verhandlungen mit dem Delegierten für Arbeitsbeschaffung und seinen Experten betreffend Hotel-Erneuerungsfragen – Verhandlungen über Expertise OECE betr. Rentabilität der europäischen Hotellerie – Sitzung betreffend Vertragsverhältnis Howeg-SHV. – Vorsprache beim Chef des Eidg. Volkswirtschafts-Departements betreffend Vorlage Erneuerungsaktion – Sitzung des Comité du Tourisme OECE, Paris – Verhandlungen betreffend Neuordnung des Kontrolldienstes SHV. (AHV., BO., FAK.) – Sitzung der Fachschulkommission – Besprechung mit Generaldirektion SBB über gemeinsame Probleme (Belebung der Vor- und Nachsaison und Volkstourismus).

April 1955

Präsidenten- und Sekretären-Konferenz des Schweiz. Gewerbeverbandes – Sitzung der Familienferienkommission der Schweizer Reisekasse – Sitzung des Vorstandes der Paho – Konferenz des Schweiz. Gewerbeverbandes mit den Gründerverbänden der AHV.-Kassen – Sitzung der Aufsichtskommission für die BO. – Vorstandssitzung der Schweiz. Zentrale für Verkehrsförderung – Vorstandssitzung und Generalversammlung der Schweiz. Gemüse-Union – Besuch der Generalversammlung des Walliser Hotelier-Vereins und des Walliser Verkehrsverbandes – Generalversammlung des Hotelier-Vereins Davos – Konferenz mit Herrn Staatsrat Lampert betr. Ausdehnung des Mehrregionengesamtarbeitsvertrages auf den Kanton Wallis – Generalversammlung der Schutzorganisation für Aktiengesellschaften mit beschränkter Aktionärzahl (Familienaktiengesellschaften) – Konferenz mit dem Eidg. Stat. Amt betr. Eidg. Betriebszählung 1955. – Teilnahme an der Schweiz. Kellnertagung – Konferenz Bern betr. Projekt Zinsgarantiefonds zwecks Aktivierung der Hotel-Erneuerung – Verhandlungen wegen Reorganisation des Kontrolldienstes SHV.

Mai 1955

Sitzung der Konsultativen Kommission des Seminars für Fremdenverkehr der Handelshochschule St. Gallen – Teilnahme an der Schweiz. Küchencheftagung – Delegiertenversammlung des Verbandes schweiz. Badekurorte – Vorstandssitzungen der Familienausgleichskasse SHV. und der AHV.-Ausgleichskasse Hotela – Besuch der Generalversammlung der Sektion Freiburg, mit Referat – Sitzung der Propagandakommission für die Erzeugnisse der Reben – Teilnahme an der Sitzung des Hotelier-Vereins Aaretal – Vereinsversammlung der Sektion Biel, mit Referat – Sitzung der Kommission für Ferienfragen der Schweiz. Gemeinnützigen Gesellschaft – Teilnahme an der Zusammenkunft der Erfa-Gruppe I – Vorstandssitzung des Schweiz. Verbandes der an der Nutzung von Urheberrechten interessierten Organisationen – Sitzung der Schweiz. Gewerbekammer und Delegiertenversammlung des Schweiz. Gewerbeverbandes – Generalversammlung des Waadtländer Hotelier-Vereins – Sitzung der Hotellerie-Kommission der Howeg – Sitzung der Kontrolldienst-Überwachungskommission SHV. – Sitzung des Zentralvorstandes und Delegiertenversammlungen der Familienausgleichskasse und des Schweizer Hotelier-Vereins – Sitzung des Geschäftsleitenden Ausschusses JHA, Paris – Fortsetzung der Besprechung mit der Generaldirektion SBB betreffend Förderung der Berghotellerie durch Belebung der Vor- und Nachsaison – Teilnahme an Versammlungen der Sektion Interlaken anlässlich des 50jährigen Jubiläums – Verhandlungen mit der Chambre de commerce suisse en France betreffend Tourismus und Hotelleriefragen.

Juni 1955

Vorstandssitzung der Schweiz. Vereinigung für Gewässerschutz – Sitzung des Vorstandes der Schweiz. Gemüseunion – Konferenz mit dem Eidg. Statistischen Amt betreffend Fremdenverkehrsbilanz 1954 – Teilnahme an der Delegiertenversammlung des Schweiz. Wirtevereins – Generalversammlung der Sektion Grindelwald, mit Referat – Besuch der Sektionsversammlung Montreux, mit Referat – Konferenz in Genf betreffend Gesamtarbeitsvertrag – Teilnahme an der Konferenz mit Herrn Staatsrat Oulevay, Lausanne, betreffend Lehrlingsausbildung in Saisonbetrieben – Sitzung des Vorstands der Paho – Sitzung der Aufsichtskommission für den Mehrstädte-Gesamtarbeitsvertrag – Generalversammlung der Schweiz. Hotel-Treuhand-Gesellschaft – Konferenz der Helvetia-Feuer-Versicherungsgesellschaft betreffend Einführung der Feriennetterversicherung – Generalversammlung der Schweiz. Reisekasse – Sitzungen wegen vertraglicher Festlegung des Kontrollmandates SHV. an der Hotela – Sitzung des Verwaltungsrates der BLS. – Verhandlungen betreffend Schaffung eines Zinsausfallgarantiefonds zur Förderung der Hotel-Erneuerung – Sitzung betreffend Vertragsverhältnis SHV.-Howeg und Einkaufsfragen.

Der luzernische Fremdenverkehr im Juni 1955

Leicht rückläufige Ergebnisse

Das Offizielle Verkehrsbureau Luzern teilt mit:

Mit insgesamt 110 000 Logiernächten liegt die Gesamtfrequenz knapp 3 % tiefer als letztes Jahr. Der Juni des letzten Jahres war allerdings durch die Fussballweltmeisterschaften besonders begünstigt. Die nasse und kalte Witterung des Berichtsmonates hat da und dort zur Verkürzung des Aufenthaltes beigetragen. Schlimmer sind dagegen die Abbestellungen einzelner Reisebüros, die einen sehr grossen Umfang angenommen haben.

Die etwas tieferen Frequenzen im Ausländerverkehr bei leicht erhöhtem Besuch aus der Schweiz sind vor allem auf den *Ausfall an deutschen und italienischen Gästen* zurückzuführen.

Die *durchschnittliche Bettenbesetzung* erreichte im Juni dieses Jahres *83 %* gegenüber 86 % und 77 % in den beiden Vorjahren.

Nach Nationen unterschieden stehen wiederum die *Briten* mit 45 000 Logiernächten (Gewinn 1/2 %) weitaus an erster Stelle. Nach ihnen folgen mit 25 000 Logiernächten die Gäste aus USA. Der hier erzielte Frequenzgewinn von 13 % erscheint im nicht voll befriedigenden Frequenzbild des Monats Juni besonders erfreulich. Es folgen die Deutschen, deren Besuch um 31 % zurückging, die Franzosen (./. 18 %), Holländer (+ 16 %), Belgier (./. 12 %) und Italiener (./. 40 %).

Die *durchschnittliche Aufenthaltsdauer* ist im Ausländerverkehr mit 2,6 Tagen unverändert geblieben. Im schweizerischen Besuchsverkehr trat eine leichte Rückbildung auf 1,8 Tag ein (Vorjahr 1,9 Tag).

TOTENTAFEL

Frau Monika Fux-Williner †

In *Grächen* wurde am 11. Juli auf dem Friedhof die sterbliche Hülle von Frau M. Fux-Williner unter grosser Anteilnahme der Bevölkerung von Grächen der Erde übergeben.

Mit ihr hat eine Hotelière das Zeitliche gesegnet, die in der Geschichte des Kurorts Grächen eine führende Rolle gespielt hat. Frau Fux erblickte im Jahre 1896 als das älteste von 12 Kindern des Ehepaares Elias Williner und der Maria geb. Walter im schönen Bergdorf Grächen das Licht dieser Welt. Da war es wohl selbstverständlich, dass Monika, kaum der Primarschule entwachsen, im grossen Fremdenzentrum Zermatt Arbeit und Verdienst suchen musste. An verschiedenen Arbeitsplätzen, zuletzt auch als Köchin, sammelte sie sich das Rüstzeug, das sie in der Folge in ihrem Heimatdorf und in ihrem Kreis so wohl brauchen konnte.

1923 verehelichte sich die Verstorbene mit Herrn Severin Fux. Sie schenkte ihm vier Kinder, zwei Mädchen und zwei Buben, die heute zum Teil im eigenen Hotelbetrieb tätig sind.

Von 1926 bis 1933 war Frau Fux als rührige Mischabel-Wirtin wohlbekannt. Doch bereits im Jahre 1933 entstand, wohl grösstenteils dank ihrer Initiative, der grosse Betrieb, das «Kurhaus». Heute, nach über 20 Jahren, da der Fremdenverkehr in Grächen schon breite Wege geht, klingt das sehr einfach; doch sei nicht vergessen, dass Frau Fux und ihr Gatte damals wahre *Pionierarbeit* leisteten und ein Wagnis eingegangen waren. – Vor nicht allzulanger Zeit wurde das Haus renoviert und erhielt gleichzeitig seinen neuen Namen «Grächnerhof».

†

Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau

Monika Fux-Williner

Hotelière

Grächnerhof (Kurhaus Grächen)

am 8. Juli nach kurzem Leiden im 60. Altersjahr in die ewige Heimat abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes

der Zentralpräsident

Dr. Franz Seiler

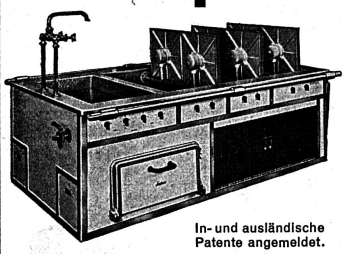
Der Gesundheitszustand von Frau Fux machte es bereits vor zwei Jahren notwendig, dass ihr *Sohn Alex* die Leitung des Betriebs übernahm – doch blieb die Mutter, was sie immer war: die Seele des Hauses. Sie besass die Qualitäten, die eine Geschäfts- und Hausfrau von Format ausmachen. Frau Fux war sprachengewandt und verstand zu organisieren; sie verfügte über eine rasche und sichere Auffassungsgabe selbst Problemen gegenüber, die ihr eigentlich fremd waren. Daneben war sie dienstbereit gegen jedermann und hatte ein Herz, das die Not der Armen kannte und linderte. Als frohmütige, liebenswürdige Frau stand sie bei den Gästen in hohem Ansehen. Ihrer umsichtigen Betreuung verdankte der Grächnerhof, ehemals Kurhaus Grächen, nicht zuletzt seine treue Stammkundschaft.

Die Verstorbene hinterlässt in ihrem Freundes- und Bekanntenkreis, vor allem aber in der Familie, eine schmerzliche Lücke, denn wo jemand 30 Jahre lang von der Morgenfrühe bis zur späten Mitternacht treu auf seinem Posten steht, sieht es mit einemmal sehr einsam aus, wenn der Platz leer wird.

Frau *Fux-Williner* hat dank ihrer menschlichen und beruflichen Qualitäten mit zum guten Ansehen der Walliser und Schweizer Hotellerie beigetragen. Auch der Schweizer Hotelier-Verein versichert die Trauerfamilie seiner aufrichtigen Teilnahme.

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd
setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen, einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtspital Waid;
Zürich: Bahnhofbuffet HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest. (2 Herde)
Schaffhausen: Kantonsspital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Réfectoire
Grandvaux: Nouveau Restaurant du Monde
Konolfingen: Hotel und Buffet Bahnhof
Lagos / Nigeria (Westafrika): Hotel «The Mainland».



In- und ausländische Patente angemeldet.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8
Locher

Servieren Sie Ihren Gästen nur das Originalprodukt
Weisflog Bitter!
Seit 80 Jahren ausgezeichnet bewährt. Weisflog Bitter ist mild und gut und darf in keinem Restaurationsbetrieb fehlen.
Kühl serviert bringt er Ihnen dankbare Gäste.
Mit Siphon sehr erfrischend und durststillend

Etagenbett «Doppio»
80/190 cm, für Kinderzimmer in kleinen Appartements, Hotels, Ferienhäuser, Clubhütten, Arbeitslager etc. Das Bettgestell ist goldfarbig und leicht montierbar, indem beide Untermatratzen, die mit extra starkem Drahtnetz versehen sind, am Kopf- und Fußstück eingehängt werden. Lieferbar prompt ab Lager. Grösse 90/190 cm und Betten mit 3 Schlafgelegenheiten (3 Etagen) auf Anfrage.

Bezugsquellen-Nachweis durch
Robusta A.G.
BASEL
Heumattstrasse 10 Telephon (061) 34 83 70

Agence immobilière, Georges Duboux, Violette 2, Lausanne, Tél. 240746.
A vendre:
hôtel-café-restaurant
sur ligne Lausanne–Brigue, 32 chambres, 40 à 50 lits. Prix Fr. 250000.–
hôtel
dans ville Littoral Léman. Situation de premier ordre. Très bien achalandé. Forte clientèle. Prix Fr. 330000.–

TRITO
zum Geschirrabwaschen
löst auch starke
Beschmutzungen leicht

ADA
schäumendes Putzpulver
sehr fein und weich, auch
zum Händewaschen geeignet

Strahlende Sauberkeit · geringe Kosten
TRAX
für Geschirrwaschmaschinen
beseitigt und verhindert
Kalkniederschläge auf
Geschirr und Maschine
für
Grosskonsumenten
besonders
geschaffen
Henkel
HENKEL & CIE. A.G. BASEL
PRD 101q

A vendre
à FERNEY-VOLTAIRE (AIN), pour
hôtellerie-relais gastronomique
Grand bâtiment ancien (actuellement poterie d'art), cachet très pittoresque, front Rn. 5, à 7 km de Genève. Cour, terrasse ombragée, jardin. Fort passage touristique Franco-Suisse-Mt-Blanc. R. Nicole, 2, Terreaux du Temple, Genève.

DONVAR
AUVERNIER
TEL. (038) 8 21 38

Aus Betriebs-Liquidation zu verkaufen:
Kaffee- und Milchkännli, neu versilbert; Kaffee-Filterkännli, neu versilbert; Teekännli, neu versilbert; Cremiers und Zuckerschälchen, neu versilbert; Konfitüreschalen, neu versilbert; Suppentassen, Gratinplatten, neu versilbert; Eis-Café-Becher und diverse Glace-Coupen und Schalen, neu versilbert; Brotkörbli, Likörbecherli, mit Fuss, neu versilbert, Patisserieständer, Patisserie-Gabeln, Glace-Löffel, Diverses Porzellan und Glaswaren; daselbst auch neues Silber- und Chromnickelstahlgeschirr und Besteck zu reduzierten Hotelpreisen zu verkaufen.
E. Küng, Zwinglistrasse 15, St. Gallen, Telephon 225276.

Das Hotel Drei Könige, Basel, grundlegend renoviert

Wenn sich in Zürich die Bettenkapazität im Laufe der letzten 10 Jahre um mehr als 2200 Betten vergrösserte, so beweist das, dass auf dem Gebiete des Hotelbaues in diesem Zeitraum sich allerhand ereignet hat. Basel, die zweitgrösste Schweizer Stadt und das goldene Tor des schweizerischen Fremdenverkehrs, kann nicht mit so stolzen Ziffern aufwarten. Nur vereinzelte Hotelneubauten in Kleinbasel brachten eine relativ bescheidene Vermehrung des Bettenangebotes, das aber infolge des Verschwindens anderer Häuser nicht in Erscheinung tritt. Die Basler Hoteliers sind über diesen Mangel an «Wagemut» der Spekulation, die sich in der Rheinstadt mehr auf dem Gebiete des privaten Wohnungsbaues austobt, nicht unglücklich, besonders, da auch die Bettenbesetzungsziffern nicht an diejenigen Zürichs heranreichen, wobei zu sagen ist, dass sich nun in Zürich unter dem Einfluss der vielen neuen Hotels die durchschnittliche Besetzung der Hotelbetten im Abgleiten befindet.

Die Basler Hoteliers sind aber nicht müssig geblieben. In einer Reihe von Betrieben sind umfangreiche Erneuerungen durchgeführt worden. Das gilt nicht nur von vielen Hotels der Mittelklasse, sondern vor allem auch von den drei Erstklasshäusern, die alle beträchtliche Neuinvestitionen vorgenommen haben. Unter diesen hat nun soeben das *Hotel Drei Könige* aus Anlass des Abschlusses einer wichtigen Bauetappe einen *Presseempfang* veranstaltet, bei dem Herr Direktor *Kienberger* auch Vertreter des Baudepartements und des Verkehrsvereins begrüssen konnte.

Ein Hotel von geschichtlicher Bedeutung

Das Hotel Drei Könige in Basel ist wohl eine der ältesten Gaststätten der Schweiz. Ursprünglich trug das Haus den Namen «Zur Blume». Da aber im Gründungsjahr die Kaiser Konrad II. und sein Sohn, der nachmalige Heinrich III., sich mit Rudolf III., dem letzten Burgunderkönig, in diesem Hause trafen, wurde die «Blume» in «Drei Könige» umgetauft.

Durch all die Jahrhunderte hindurch sind in dieser altehrwürdigen Gaststätte Persönlichkeiten abgestiegen, die Geschichte «machten» oder die zur Aristokratie des Geistes gehörten ... Im Goldenen Buch des Hauses sind unzählige Monarchen, Fürsten, Repräsentanten der Höhen Politik eingetragen, die zu erwähnen viel zu weit führen würde. Nennen wir nur *Napoleon Bonaparte* – die Schweiz hatte ihm bekanntlich den Verlust des Veltlins zu «verdanken» –, der auf der Rückreise vom Friedensschluss in Campo Formio 1797 auf der Terrasse des Hotels die Salutschüsse der Basler entgegennahm, um dann im folgenden Jahre seine Truppen zur Plünderung der Staatskassen von Zürich, Bern und andern ins Land zu schicken und der Schweiz die Segnungen der Französischen Revolution zu bringen.

Erneuerung in verschiedenen Etappen

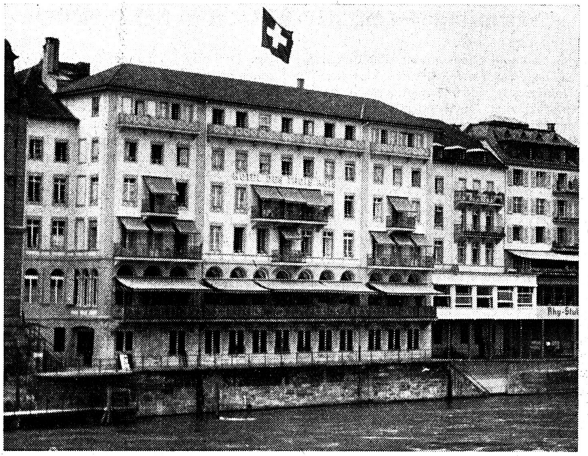
Das Hotel Drei Könige hat bis auf den heutigen Tag seinen internationalen Ruf zu wahren vermocht. Um ihn weiter zu erhalten, haben sich umfangreiche bauliche Änderungen aufgedrängt. Als daher in den für den internationalen Tourismus so kritischen 30er Jahren das Hotel in den Besitz der *Familie Wander,* Bern, überging, begann eine Ära innerer und äusserer Erneuerung. Am 1. Oktober 1936 schloss das Hotel für ein halbes Jahr seine Pforten zwecks Umbau der veralteten und unzweckmässigen Betriebsräume und -einrichtungen. Die Küche mit ihren Nebenräumen sowie die Heizung wurden umgestaltet, im Erdgeschoss eine Bar eingerichtet, Eingang, Halle, Restaurant, Salon und Festsaal komplett erneuert und eine geschlossene Rheinveranda angebaut sowie eine Reihe technischer Einrichtungen vorgenommen. In den Obergeschossen wurden die Gästezimmer und Korridore aufgefrischt und teils neu möbliert. Bei allen diesen Arbeiten, wie auch bei den nachfolgenden Umbauten wurde darauf Bedacht genommen, dem Hotel sein Cachet als Haus alter und ehrwürdiger Tradition zu wahren.

Wie bei vielen andern Häusern unterbrach der Zweite Weltkrieg die Weiterführung des begonnenen Erneuerungsprogramms. Erst als die verlustreichen Kriegsjahre zurücklagen, wurden die Erneuerungsarbeiten fortgesetzt, wobei zuerst solche Arbeiten, wie die Modernisierung der Wäscherei und der Lingerie, ausgeführt wurden, die dem Personal die Arbeit erleichterten. Im Winter 1949/50 kam die der Strasse zugekehrte Seite des Hotels an die Reihe. Nicht nur die Fassade wurde erneuert, sondern der Dachstock abgebrochen und neu aufgebaut und darin moderne, sonnige Schlafräume mit Zentralheizung, fliessendem kaltem und warmem Wasser samt Bad- und Duschenräumen eingerichtet. Ebenso wurde im 3. Stock eine Reihe Gästezimmer modernisiert und z. T. mit Privatbad versehen.

Die jüngste Erneuerungsetappe

Nachdem im Sommer 1950 die Bar zu einem neuzeitlichen, zu längerem Verweilen einladenden Raum umgestaltet und 1953 die Warmwasseranlage auf elektrische Beheizung umgestellt wurde, konnte im Winter 1954/55 die für den Betrieb besonders wertvolle Rheinseite in Angriff genommen werden. Das baufällige vierte Obergeschoss wurde samt dem Dach abgetragen und neu aufgebaut. Hier entstanden nun zehn Gästeappartements mit Privatbädern und Balkon, alle aufs modernste eingerichtet, mit sicherm Geschmack möbliert in einem Stil, der in seiner Einfachheit und Gediegenheit zeitlos wirkt und kaum je Gefahr läuft, von den modernen Modeströmungen ausser Kurs gesetzt zu werden. Jedes Appartement besitzt seine eigene Note und wirkt im Farbenspiel der Tapeten, Vorhänge, Spannteppiche und Möbel äusserst angenehm und ruhig. Da in den übrigen drei Gastzimmeretagen rheinseits gleichzeitig eine Reihe Räume neugestaltet und mit eigenem Bad versehen wurden, sind fast sämtliche Zimmer gegen den Rhein mit Privatbad ausgestattet.

Im Zuge dieser letzten Erneuerungsetappe wurde auch ein moderner, mit automatisch schliessenden Türen versehener Lift eingebaut, Halle, Salon, Restaurant und Rheinveranda erneuert und die Fassade vollständig renoviert.



Der Architekt, Herr *Raymond Wander,* Bern, hat es trefflich verstanden, bei allen Arbeiten auf eine stilgerechte, dem Genre des Hotels angepasste Einrichtung Bedacht zu nehmen, ohne aber auf die Errungenschaften der modernen Technik zu verzichten. So erhielten z. B. alle Zimmer Fernsehanschluss!

Noch ist das Erneuerungsprogramm nicht voll verwirklicht. Im nächsten Winter soll der Festsaal umgebaut, die Rheinterrasse um volle zwei Meter verbreitert werden und einen direkten Zugang von der Rheinterrasse erhalten. Sodann ist geplant, auch die noch restlichen Gästezimmer zu modernisieren und im Erdgeschoss Korridor und Toiletten neuzeitlich zu gestalten.

– Up to date –

Allein schon die Aufzählung dessen, was von der Bauherrschaft, der Familie Wander, an Erneuerungen im Hotel Drei Könige realisiert worden ist, lässt erkennen, dass heute das Haus mit seiner grossen Vergangenheit in jeder Beziehung up to date ist und getrost der Zukunft entgegenblicken kann. Es ist in der Lage, den Wünschen der verwöhntesten Kundschaft zu entsprechen, ohne dabei den Charakter des gepflegten, traditionsgebundenen Hauses zu verleugnen.

Die Pressevertreter und übrigen Geladenen wurden durch Herrn Direktor *A. Kienberger* freundlich begrüsst, der nach der Besichtigung seinen bewährten Stab leitender Mitarbeiter vorstellte, ein jeder davon erprobter Fachmann auf seinem Gebiet. Beim ausgezeichneten Nachtessen konnte man sich von der Leistungsfähigkeit sowohl des Services als auch von Küche und Keller überzeugen, und es darf wohl hier, ganz so nebenbei, auch für den Küchenchef, Herrn *Rob. Leuenberger,* ein verdientes Kompliment eingeflochten werden. Bei Tisch beglückwünschte der Präsident des Basler Verkehrsvereins, Herr *Dr. Bischoff,* den Architekten, Herrn R. Wander, zu dem trefflich gelungenen Renovationswerk und stattete dem Verwaltungsrat der Hotel Drei Könige AG. den Dank der Verkehrskreise für die grosszügige Hotelerneuerung ab, durch die Basels älteste Gaststätte den Vergleich mit jedem neuen Hotelbetrieb der internationalen Klasse aufnehmen kann. Damit dürfte auch der Ruf nach einem neuen Hotel in Basel wesentlich an Berechtigung verloren haben.

Saisonverlauf in Pontresina

Das bis anhin herrschende unbeständige Wetter hat auf den Saisonverlauf zweifelsohne einen hemmenden Einfluss ausgeübt. Viele Gäste haben ihre Ferien auf einen spätern Zeitpunkt verschoben und warten geduldig auf die schon lange fällige Schönwetterperiode. Trotz dieses Umstandes hat sich die Saison erfreulich gut angelassen. Am Stichtag 10. Juli konnten rund 130 Personen mehr registriert werden als am gleichen Tag des Vorjahres. Das Logiernächtetotal weist jedoch eine Einbusse von knapp 5% auf, die auf den leichten Rückgang der Schweizer, Deutschen und Belgier zurückzuführen ist. Eine wesentliche Zunahme verzeichnen die Engländer und Franzosen.

Tomatensaft

Mit Abstand der Beste

in allen Dosengrössen erhältlich

besonders für das Hotelgewerbe
die praktische, lithographierte Portionsdose
zu 1,6 dl

H. BEARD S.A., MONTREUX

Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpacca, 90 g versilbert und rostfrei — **Platten,** oval und rund, schwerversilberte Ausführung — **Légumiers, Kannen etc.** — **Rechauds** in Chromnickelstahl.

Zürich:
Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden
A. HAARI
Talackerstrasse 41, Telephon (051) 25 11 40

Inserate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

LUNELLA *in sechs Preislagen*

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles

Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ

Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

WÄSCHETROCKENMASCHINEN

FERRUM A.G.
RUPPERSWIL (Aargau)

Ermitage — ein neues Hotel in Schönried

Zwischen Gstaad und Saanenmöser, inmitten lieblicher Matten, liegt das Dorf Schönried, das sich in den letzten Jahren aus einem Bauerndorf zu einem Chaletdorf entwickelt hat. Ein Wunder, wenn es anders wäre, denn im Winter befindet man sich hier unweit Saanenmösers in einem idealen Skigebiet, und Schönried teilt mit Gstaad und Saanenmöser die Vorteile einer voralpinen Sommerfrische. Hinzu kommt, dass es mit der MOB von Montreux und von Bern über Spiez–Zweisimmen ebenfalls per Bahn oder Auto leicht erreichbar ist. – Die Nähe des bestbekannten Winter- und Sommerkurortes Gstaad lässt die Gäste von Schönried auch am gesellschaftlichen Leben dieses Kurortes teilhaben.

Bisher hatte Schönried kein eigentliches Hotel. Vergangenen Samstag konnte indessen in Gegenwart zahlreicher Geladener ein neues, mit allem modernen Komfort ausgestattetes Saisonhotel eingeweiht werden, das, ganz dem Baustil der Gegend angepasst, sich harmonisch ins Landschaftsbild einfügt. 2 Minuten vom Bahnhof und direkt an der Strasse von Gstaad nach Saanenmöser gelegen, befindet es sich in einer denkbar günstigen Verkehrslage. Seine Entstehung verdankt das Haus, das 60 Gastbetten hat, der Initiative einiger Leute, die, so paradox das klingt, nach Schönried als Chaletgäste kamen und so verliebt in die Gegend waren, dass sie fanden, dieser Ort müsse auch sein gepflegtes Hotel haben. An der Spitze dieser Lausanner Gruppe steht ein Herr *Borloz*, als Administratrice-délégué zeichnet Mme Benois aus Lausanne, und die Direktion ist unserem persönlichen Mitglied Herrn *J. Schild* vom Hotel Mon Repos, Mont Pélérin, anvertraut.

Ursprünglich war nur eine Pension vorgesehen, doch während der Planungszeit gelangte die Bauherrschaft zu der Überzeugung, dass ein richtiges Hotel die wahre Lösung bilde. – Der Chaletstil verleiht dem Haus eine überaus sympathische Note. Der Innenausbau zeugt von sorgfältig durchdachter Planung, die das Werk eines jungen Lausanner Architekten, Gérard Wurlod, ist, der schon bei der Gestaltung des Hoteleingangs und der Reception grosses Gestaltungsvermögen bewies. Die originellen, eierförmigen rot/schwarz/gelb/grünen Fauteuils in der Halle mit schön nüancierter Holzdecke laden zum Sichhinsetzen ein, und wer es probiert, ist erstaunt über die bequeme Sitzgelegenheit.

Rechts anschliessend an die Halle befindet sich der für etwa 70 Personen Raum bietende Speisesaal, der, ganz in Holz verkleidet, mit den roten Lampen der Kronleuchter äusserst ruhig, warm und gediegen wirkt. Ein kleines, aber gut konzipiertes Office ist mit dem Speisesaal durch zwei Türen verbunden, die vom Servicepersonal im Sinne des kreisenden Verkehrs benützt werden. Parallel zum Speisesaal, der ganz von einer Terrasse mit zusätzlichen Sitzflächen umgeben ist, verläuft gegen die Strassenseite eine geräumige Bar, in der die originellen Deckenlampen eine stimmungsvolle Atmosphäre schaffen. Die Bar ist sowohl vom Hoteleingang wie vom Speisesaal aus erreichbar.

Auf der andern Seite, in einem rechtwinklig zum Haupthause verlaufenden Teil, steht den mehr auf Ruhe bedachten Gästen ein kleiner Salon zur Verfügung. Anschliessend befinden sich Gästezimmer, wie in den obern Geschossen des Hauses. Die Zimmer sind klein, aber zweckmässig möbliert und mit Spannteppichen belegt. Sämtliche Gästezimmer haben – neben Fliessendwasser – eine Dusche; die Doppelzimmer Privatbad und Cabinet de toilette. Jedes Zimmer ist mit Telephon und Telephonrundspruchanschluss ausgestattet.

Im Sous-sol ist für die Gäste ein Spielsalon eingerichtet. Hier befinden sich auch die Angestelltenzimmer und die Betriebsräume, darunter je eine auf das modernste eingerichtete Wäscherei und Glätterei sowie Küche und Economat. Die Küche ist sehr geräumig und mit allen erforderlichen Einrichtungen versehen.

Das Hotel Ermitage, das in Bälde auch sein eigenes kleines Schwimmbad haben wird, darf wohl als ein Musterbeispiel eines kleinen Saison- und Berghotels angesprochen werden und gereicht der Schweizer Hotellerie zur Zierde. In baulicher, grundrisslicher und betriebsorganisatorischer Hinsicht stellt es eine fein durchdachte Lösung dar. Zweifellos wird von diesem Neubau die Hotelerneuerung wirkungsvolle Impulse empfangen. Wenn auch ökonomische Gründe solchen Neubauten gewisse Schranken setzen, so werden doch bestehende Betriebe manche Anregung aus diesem trefflich gelungenen Werk zu schöpfen vermögen. – Das Hotel darf einstweilen nur als Pension betrieben werden, eine für das Haus betriebsökonomisch unhaltbare Situation. Es dürfte jedoch nur eine Frage der Zeit sein, bis es auch die Bewilligung zur Bewirtung von Passanten erhält.

DIVERS

Rudolf Baumann 70 Jahre alt

Am 16. August 1955 begeht der Präsident der paritätischen Arbeitslosenversicherungskasse für das schweiz. Hotel- und Gastgewerbe, Herr *Rudolf Baumann* in Zürich, seinen 70. Geburtstag. Der Jubilar kann diesen Anlass in geistiger und körperlicher Frische feiern.

Berufen zum Kämpfer und eifrigen Verfechter der Angestellteninteressen, wurde Herr Rudolf Baumann in der bewegten Zeit kurz nach dem Ersten Weltkrieg zum *Generalsekretär der Union Helvetia* gewählt. In dieser Eigenschaft schuf er in unermüdlicher Arbeit die Grundlage zum heutigen Ansehen dieses Angestelltenverbandes und sorgte nicht nur für die wirtschaftliche und soziale Besserstellung des gastgewerblichen Personals, sondern vergass dabei auch nicht die vielen Sorgen und Nöte der Prinzipale. Da es ihm nie am Gesamtüberblick über den ganzen Berufsstand fehlte, weil er die grossen Zusammenhänge jeweils klar erkannte und nicht vor scharfen Massnahmen in den eigenen Reihen zurückschreckte, wurde er zum weitblickenden Führer der Arbeitnehmerschaft, wobei er sich in weiten Kreisen grösste Achtung und Sympathie erwarb.

Nach seinem Rücktritt als Generalsekretär der Union Helvetia wurde er zum *Präsidenten der PAHO* als Nachfolger des Herrn Otto Stocker bestimmt. Die Union Helvetia und der Schweizer Hotelier-Verein waren sich darüber einig, dass Herr Rudolf Baumann der geeignete Fährmann für diese paritätische Institution sei. Seine Wahl wurde erleichtert durch den Umstand, dass er dieser Arbeitslosenkasse seinerzeit bei der Gründung zu Gevatter stand und seither in deren Vorstand als Mitglied und ausgezeichneter Berater mitarbeitete. Mit absoluter Unparteilichkeit, Geschick und grosser Autorität steht er nun seit Jahren als geschätzter und geachteter Präsident der PAHO vor.

Wir hoffen, dass es dem Jubilaren noch lange möglich sein wird, in den Belangen des Gastgewerbes mit seinem Temperament und seinem kritischen Geist tätig zu sein.

Wir entbieten dem Jubilaren unsere herzlichen Glückwünsche zum Geburtstag und für das nächste Dezennium.

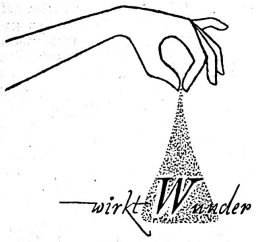
Tell-Freilichtspiele Interlaken

Als Auftakt zum 20. Spielsommer fand am 2. Juli vor der ersten Aufführung vor rund 3000 Schülern eine Schillergedenkfeier statt. Während der Monate Juli und August finden nun jeden Sonntagnachmittag und vom 21. Juli bis 18. August jeden Donnerstagabend Aufführungen statt, und zwar bei jeder Witterung. Die gedeckte Tribüne hat 2000 numerierte Sitzplätze.

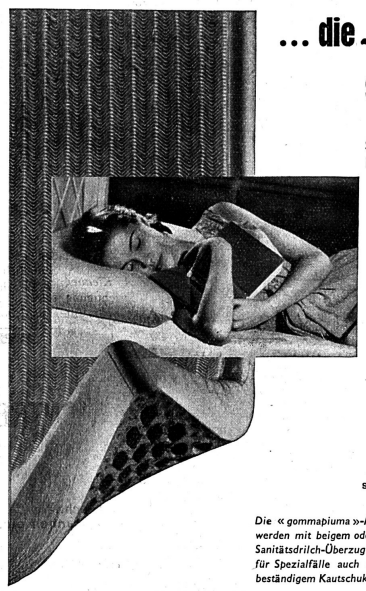
Unter der bewährten Regie von Regisseur Wilfried Scheitlin ist seit Monaten an einer Neueinstudierung gearbeitet worden, so dass die Spiele im Schillergedenkjahr auf einer beachtlichen Höhe stehen werden. Da erfahrungsgemäss die meisten Aufführungen restlos ausverkauft sind, empfiehlt es sich, Plätze im voraus durch das Tellbureau Interlaken zu sichern. *ehe.*

Redaktion – Rédaction
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **F. Kuhn**

BIRDS EYE empfiehlt
Zitronensaft
tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst - 8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!
Prompte Lieferung durch unsere Depositäre
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

eine Prise Buisman's


Buisman's Aroma verbessert und verbilligt den Kaffee um einen Drittel. Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preislisliste durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda AG., Postfach Basel 10, Tel. (061) 23 18 36/37


... die „gommapiuma"-Matratze (marque dép.) setzt sich durch!
Sie bietet unübertroffenen Komfort, warme Behaglichkeit und einzigartige Hygiene!
Geringer Anschaffungspreis und zudem keine Unterhaltskosten mehr!
Die «gommapiuma»-Matratze muss nie gewendet, nie geklopft und nie aufgeschüttelt werden. Ein Aufarbeiten im Laufe der Jahre ist nicht nötig, weil die ursprüngliche Form gewissermassen unbegrenzt erhalten bleibt.
„gommapiuma" (marque dép.) -Matratzen
sind Produkte der PIRELLI sapsa
Die «gommapiuma»-Matratzen werden mit beigem oder blauem Sanitätsdrilch-Überzug geliefert, für Spezialfälle auch mit urinbeständigem Kautschuk-Überzug
Verlangen Sie unverbindlich Prospekte und Vorführung, damit Sie sich ein richtiges Urteil über diese einzigartige Matratze bilden können.
PIRELLI -Vertretung für die Schweiz: ARIA AG., ZÜRICH
Limmatstrasse 214, Telephon (051) 42 56 58

Im «Montana», die Fachschule im Hotel
Schweiz. Hotelfachschule Luzern
Die Herbstkurse:
- **Allg. Abteilung** Fachkurs (besetzt), Sprachkurs, Sekretärkurs, je 20. September bis 17. Dezember
- **Kochkurse:** 6. September bis 26. Oktober und 27. Oktober bis 17. Dezember
- **Servierkurse:** gleiche Daten wie Kochkurse
Illustr. Prospekt sofort auf Verlangen!
- **Spezialkurse** für Bar, Tranchieren, Diät, Gardemanger, Zucker, Fremdenverkehrskurs: im Oktober/November
Betr. Spezialprospekt verlangen! Tel. (041) 2 55 51

A remettre à Genève cause santé commerce de
pâtisserie-confiserie
et
traiteur
en pleine prospérité. Chiffre d'affaires important. Maison d'ancienne etbonne renommée avec salons de thé. Collaboration pas exclue. Capital nécessaire pour traiter: Fr. 175000.–. Faire offres sous chiffre B 7179 X à Publicitas Genève.

per Stück 25 Cts.
Treibhaus-Nelken 40 bis 60 Cts.
Sommerblumen gemischt 100 Stück Fr. 8.–
Sendungen ab Fr. 15.– franko, Verpackung frei.
Blumen-Kummer, Baden
Tel. (056) 2 76 71

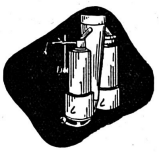
Kalbsstotzen gefr. p. kg Fr. 6.50, 7.–
Kalbsmocken gefr. o.B. 5 kg-Block Fr. 50.–
Kuhnierstücke gefr. prima p. kg Fr. 6.50
Modelschinken p. kg Fr. 9.–
Dosenschinken p. kg Fr. 8.–
Buresalami p. kg Fr. 8.–
Burehammen p. kg Fr. 9.–
Berner Zungenwurst mild ges. p. kg Fr. 7.20
Karl Luginbühl
Metzgerei
Langenthal Tel. (063) 2 20 75

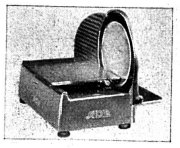
Kiefer
Glas Porzellan Silber
Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen
Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:
BASEL Gerbergasse 14 061 22 09 85
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18 051 23 39 67

Wir liefern laufend
Wirtschaftsstühle
sehr solid und gefällig zu Fr. 17.50 und 24.– (letztere mit gebogener Zarge), sowie schöne
Stabellen
zu Fr. 42.–. Möbelfabrik Gschwend AG., Steffisburg bei Thun, Tel. (033) 26 31 2.

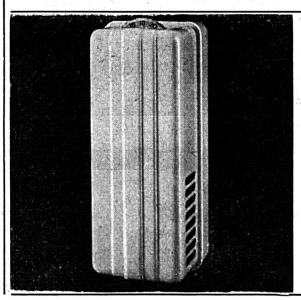
Für
Nierstücke Schweinscarrées
wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg. Tel. (056) 4 12 22.

Inserieren bringt Gewinn

Kaffee- u. Küchenmaschinen

blitzend sauber
mit dem entfettenden Reinigungspulver
Sap
Es verhindert Kalkbildung erleichtert das Reinigen und schont die kostbaren Maschinen
W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
Qualität zu günstigem Preis!


TEKO Mod. ADE
Elektr. Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und formschön. Geringster Platzbedarf (20×40 cm)
Konkurrenzloser Preis!
Prospekte u. Vorführung durch:
THEO KNEUBÜHLER + CO
LUZERN, Obergrundstr. 36

Apéritif à la gentiane
SUZE
l'ami du connaisseur


Der formschöne
Raumthermostat Typ **TS**
für genaue Temperaturhaltung
SAUTER
Fr. Sauter AG., Fabrik elektrischer Apparate, Basel

Zu verkaufen
zweijährige
Thermofrigor-Glacemaschine
Inhalt 3 l, zu Fr. 2700.–. O. Voigt, Winterthurerstrasse 368, Zürich 57.

HOTEL
Je cherche à louer
HOTEL
moyenne importance, ou adjoint directeur de 1er ordre, sérieuses références. Offre sous chiffre H H 2358 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Umständehalber zu vermieten in Zürich
modernst eingerichtetes
Bar-Restaurant
Möblierte grosse Dreizimmerwohnung vorhanden. Nur fachkundige Interessenten erhalten gegen Angabe ihrer bisherigen Tätigkeit nähere Auskunft. Erforderliches Kapital für die Übernahme des Inventars ca. Fr. 70000.–. Offerten unter Chiffre Z V 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Neues Hilton Hotel, Istanbul
sucht
Chef de parties
Gefl. Offerten gutausgewiesener Bewerber mit Zeugniskopien und Photo erbeten an die Personal-Abteilung.

ENGLAND
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
in der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent
Neue Kurse beginnen: 24. Sept. 1955; 7. Jan. u. 31. März 1956 à £ 72 alles inkl. Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenrain 29, Zürich 8.

GESUCHT
per sofort
Conducteur-Portier
Hotel Krone am Rhein, **Rheinfelden.** Tel. (061) 875555.

LIPS-
Küchenmaschinen
J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Gesucht
per sofort f. Hotel mit 150 Betten, auch Winterengagement
Barmaid
welche auch in der Halle mithilft
Chef de rang
Commis de rang
Commis de cuisine oder Saucier
Offerten an Postfach 121, Engelberg.

Gesucht
per 1. September: tüchtiger, solider
Küchenchef
Offerten erbeten an Alkoholfreies Restaurant Randenburg, Schaffhausen.

Durch 2 Jahrzehnte in allen Sparten bewanderter
Hotel-Restaurateur
sucht leitende Position als
Mitarbeiter des Patrons
per 1. September 1955. in gutes Haus, 3 Fremdsprachen, distinguierte, sympathische Erscheinung. Offerten unter Chiffre M P 2357 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je früher
wir im Besitze Ihres Inserates sind, desto mehr Sorgfalt können wir für dessen Ausführung verwenden.
Schluss der Inseratenannahme: Dienstag mittag!

Hotelmobiliar
besonders **Schränke aller Art, Kommoden, Nachttische, Bettstellen, Zimmertische,** *zu besonders günstigen Preisen!* Verlangen Sie bitte Offerte.
Walter Kälin, Möbelfabrik, **Einsiedeln.**

Gesucht
Bau-interessenten
für Hotel-Restaurant mit Tankstelle an Ausfallstrasse von Kantonshauptstadt. Vorteilhafte Kapitalanlage. Offerten unter Chiffre OFA 6464 R an Orell Füssli-Annoncen, **Aarau.**

Gesucht
werden zwei erstklassige
Patissiers
für London. Genaue Auskunft von Walter Sieber, bei A. Amberg, Oberglatt (Zürich). Nicht später als 4. August.

Wir suchen
auf Übereinkunft in neuzeitlich geführtes, gutfrequentiertes Speiserestaurant jüngeren
Küchenchef
sowie
Aide de cuisine
in gutbezahlte Jahresstellen. Lückenlose und vollständige Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre W K 2343 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine
libre de tout engagement,
cherche place
dans établissement, à l'année (17 ans de pratique). Références et certificats de premier ordre. Faire offres sous chiffre N. J. 2249 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Suche auf Herbst 1955 gute
Koch-lehrstelle
Offerten unt. Chiffre S K 2364 an die Hotel-Revue, Basel 2.

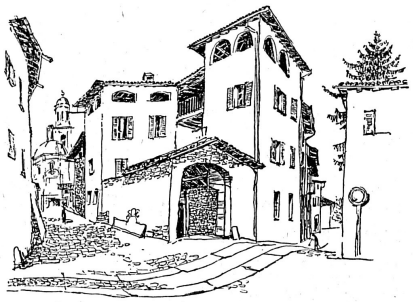
Couple cherche place
comme
cuisinier seul
ou dans brigade; et
fille de salle
ou **aide dans la cuisine.** Suisse romande préférée. Offres sous chiffre C F 2354 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Küchenchef
wünscht Stelle als Mithilfe
(altershalber nicht als Chef).
Offerten unt. Chiffre K W 2363 an die Hotel-Revue, Basel 2.

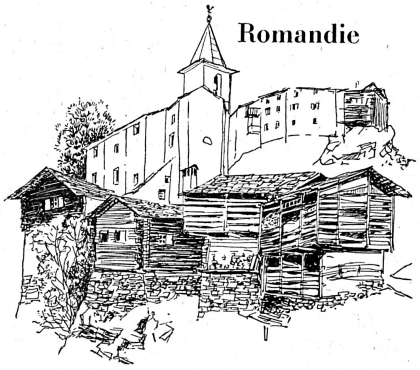
Tüchtiger
Küchenchef
sucht Stelle zu baldigem Eintritt. Berner Oberland bevorzugt. Offerten unter Chiffre T K 2360 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per 1. September oder nach Übereinkunft für Grossrestaurant mit Dancing-Bar-Cabaret in Zürich sprachenkundiger
Chef de service
Ebendaselbst auf 15. August sprachenkundiger
Bar-Kellner (Abenddienst)
Handgeschriebene Offerten, Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre OFA 4749 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

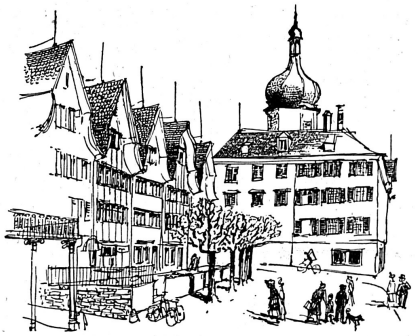
Ticino



Romandie



Dütschschwiz



Vous avez certainement, vous aussi, d'excellentes idées quant à la façon d'exploiter, aux mieux des intérêts de votre établissement, la campagne de propagande de grande envergure que nous déployons, en 1955, en faveur de l'Ovomaltine froide.

Dans toute la Suisse
et d'année en année, nous enregistrons une constante augmentation de la demande en ce qui concerne
l' **OVOMALTINE**
froide et frappée

Dr A. Wander S.A., Berne

Sprachenkundige, erfahrene
Sekretärin
sucht per sofort Stelle in Hotel von ca. 35–50 Betten; **eventuell auch als**
Etagen-Gouvernante
in grösseres Hotel. Gefl. Offerten unter Chiffre R A 2359 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junges Ehepaar sucht auf 1. November Engagement in Hotelbetrieb als
Portier
und
Zimmermädchen
oder **Abwartstelle.** Bevorzugt wird Dauerstelle oder Zweisaisonbetrieb. Gute Referenzen und Zeugnisse zur Verfügung. Offerten unter Chiffre P Z 2316 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Violonist (Sax) und Pianistin
frei ab 1. August für kurze Saisonstelle, bescheidene Ansprüche. Tel. (051) 322482.

Gutausgewiesene **Tochter,** versiert im Service und Buffetdienst, **sucht Stelle als**
Chef de service
oder
Stütze des Patrons
Perfekt Deutsch und Französisch, Englischkenntnisse. Bern und Umgebung bevorzugt. Offerten unter Chiffre R 23364 U an Publicitas Biel.

Suche Wintersaison-Stelle als
Koch
(Chef de partie). Es kommt **nur erstkl. Haus** in Frage. Zeugnisse und Referenzen stehen zu Diensten. Offerten unter Chiffre 22359 an Publicitas Olten.

Heirat
Hotel- und Rest.-Fachmann (unsch. gesch.), **wünscht**
Bekanntschaft
mit lieber, passender Person. Bin in den 40er Jahren, gr., schl., gesund, sportlich, bereist, sprachenk., ehrlicher Charakter, Waagetyp, vom Ausland zurück. Aufrichtige Offerten unter Chiffre OFA 4784 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Gouvernante
(seriöse Person) **sucht als Stütze der Direktion neuen Wirkungskreis** (Vertrauensposten) in erstklassigem Hotel oder Pension oder zur Leitung eines Tea-rooms. Vieljährige Praxis in eigenem Hotel-Pensionsbetrieb im Engadin und längerer Auslandsaufenthalt. Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch. Gute Umgangsformen. Referenzen zur Verfügung. Offerten erbeten unter Chiffre G 4664 V an Publicitas, **Bern.**

24jährige Tochter
grosse flotte Erscheinung (176 cm), schlank, ref., in guten finanziellen Verhältnissen, sucht auf diesem Wege mangels Gelegenheit
Bekanntschaft mit tüchtigem Küchenchef
Bei gegenseitiger Zuneigung wäre baldige Heirat erwünscht, wobei das elterliche Geschäft (sehr schönes, gutgehendes Passanten-Speise-Restaurant, mittl. Grösse) in Zürich übernommen werden könnte. Nur charakterfeste Herren, wenn auch ohne Vermögen, bitte ich um Offerte mit Bild unter Chiffre OFA 6443 Z an Orell Füssli-Annoncen, **Zürich 22.** Strengste Diskretion.

Bestausgewiesener
II. Oberkellner-Chef d'étage-de rang
sucht Vertrauensstelle
per 1. September 1955. Offerten unter Chiffre O K 2356 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen als
Buffetfräulein
suchen zur Wintersaison **2 Deutsche,** 19 und 21 Jahre, mit Hotelfachschulbildung. Nur in der franz. Schweiz. Zurzeit tätig in einem Kurhaus im Schwarzwald. Angebote erbeten unter Chiffre S B 2352 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurateur, en possession du certificat vaudois de capacités, **cherche**
gérance
ou location de café, tea-room, restaurant, en altitude ou en plaine. Offres sous chiffre P. Z. 13725 L., à Publicitas, Lausanne.

Suche
in der deutschen Schweiz, Zürich bevorzugt, **Stelle als**
Demi-chef
in einem Erstklasshotel oder Restaurant. Verfüge über erstklassige Referenzen und spreche perfekt italienisch, englisch, französisch und habe gute Deutschkenntnisse. Offerten erbeten unter Chiffre Z. V. 7973 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Köchin
gesetzten Alters, **sucht Stelle** in gutes Hotel auf Anfang August. Bin an sparsames und zuverlässiges Arbeiten gewöhnt. Beste Referenzen zur Verfügung. Schriftliche Offerten unt. Chiffre K N 2358 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner (Schweizer)
Chef de rang
(Holländer)
Rest.-Tochter
(Schweizerin)
mit guten Referenzen und guten Sprachkenntnissen, zur Zeit in Holland tätig, **suchen Stellen auf ca. 1. Oktober 1955.** Tessin oder übrige Schweiz. Offerten mit Lohnangaben sind erbeten unter Chiffre B A 2314 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine
hollandais, 23 ans, **cherche pour le 1er octobre place dans bon hôtel ou restaurant,** de préférence à Lausanne ou Genève; certificats à disposition. S'adresser sous chiffre C O 2315 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Chef de partie und Kaffeeköchin oder Köchin
(Ehepaar, deutsch) **suchen auf 1. November passende Jahres- oder Saisonstelle.** Waren schon zwei Saisons in der Schweiz, erstklassige Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre C K 2317 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Offerten von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel — Nr. 29

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Alleinkoch per sofort oder später in ruhigen Jahresbetrieb gesucht. Offerten unter Chiffre 1933

Alleinkoch oder **Köchin** für ca. 2 Monate gesucht. Eilofferten an Hotel Flora, **Vitznau.** Tel. (041) 83 13 30. (1939)

Commis de rang (suisse si possible) demandé pour le 12 août (ou avant), place à l'année ou jusqu'à la saison d'hiver. Faire offres à l'hôtel Excelsior, **Montreux.** (1938)

Gesucht auf Anfang August eine ehrliche, gut präsentierende **Barmaid** in Jahresstelle. Offerten erbeten unter Chiffre 1936

Gesucht in erstklassiges Stadthotel: jüngere, gewandte **Restauranttochter.** Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an H. Bossi, Hotel Krone, **Solothurn.** (1937)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: junger **Alleinportier, Hausgartenbursche, Zimmermädchen, Office-Haustochter, Saalpraktikantin.** Offerten an Hotel Montana, **Oberhofen** am Thunersee. Tel. (033) 7 16 61. (1935)

Officemädchen per sofort oder nach Übereinkunft für Strandbad Interlaken gesucht. Offerten an Dir. W. Obrist, Kursaal, **Interlaken.** (1940)

On cherche **fille de salle** (ou débutante) pour saison jusqu'à fin octobre. Bon gain, bons soins. Offres détaillées à l'hôtel du Signal de **Chexbres** (lac Léman). (1923)

Saaltochter, per Ende August oder später (auch gesetzten Alters), in alkoholfreien Jahresbetrieb, Deutsch- und Französischkenntnisse erforderlich. Offerten unter Chiffre 1930

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Sekretärin, selbständige, gewandte, 4 Sprachen, sucht guten Posten für **Reception, Kassa, Korrespondenz, Journal** usw. Offerten unter Chiffre 219

Salle und Restaurant

Barmaid, mit erstklassigen Referenzen, sucht Aushilfe oder Ferienablösung ab 2. August, für 4–6 Wochen, eventuell auch als **Restauranttochter** in guten, gangbaren Betrieb. Offerten unter Chiffre 213

Barmaid, gut aussehend, Sprachkenntnisse (Deutsch, Franz., Engl.), tüchtig und gewandt, sucht umständehalber für sof. od. später Saison- oder Jahresstelle in nur wirklich gutgehende Hotel- oder Dancing-Bar. Offerten unter Chiffre 223

Kraft, gewandte, sucht per sofort Aushilfsstelle für Service (5–6 Wochen). Offerten unter Chiffre SA 9154 B an Schweizer-Annoncen AG., ASSA, **Bern.** [708]

Cuisine und Office

Küchenchef, 32jähr., mit erstkl. Karriere, sucht per 1. Sept. neuen Wirkungskreis in soigniertem Betrieb (Basel, Bern oder Zürich bevorzugt). Offerten erbeten unter Chiffre 221

Küchen- oder **Officebursche,** sauberer, arbeitsamer, sucht Stelle in grösseren Betrieb. Eintritt nach Übereinkunft. Gute Zeugnisse stehen zur Verfügung. Offerten unter Chiffre 225

Etage und Lingerie

Lingère sucht selbständigen Vertrauensposten in Restaurantbetrieb, auch als **Gouvernante,** da auch solche Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre 220

Zimmermädchen, tüchtiges, sucht Saisonstelle in grösserem Hotel per sofort oder später. Offerten unter Chiffre 222

Bains, Cave und Jardin

Wiener, 21jähriger, sucht Jahresstelle als **Kellerbursche.** Offerten an Hans Divis, bei Kreienbühl, Strassburgerallee 83, **Basel.** (227)

Divers

Italien, jeune, travailleur, serieux, parlant français, certificats et références de 1er ordre, cherche place dans une ville comme **garçon de cave** ou **de buffet.** Entrée à convenir. Offres sous chiffre 224

Die Gebühr für

Adressänderungen von Abonnenten

beträgt 30 Cts. und wird am einfachsten der Mitteilung an die Expedition in Briefmarken beigefügt.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst **„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)** *zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.*

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des S. H. V. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter « Vakanzenliste » ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

4908 Chef de service-Oberkellner, Chef de rang oder I. Saaltochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Zürich.
4910 Tournante, nach Übereinkunft, Bahnhofbuffet, Kt. Bern.
4919 Buffetdame, Sekretärin, 1. August, mittelgrosses Hotel, Biel.
4935 Haus-Officemädchen, Buffetdame, sofort, Restaurant, Basel.
4936 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Aarau.
4937 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 40 Betten, Zugersee.
4962 Hilfskoch oder Köchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
4967 Küchenbursche, 1. August, grösseres Hotel, Biel.
4969 2 Küchenburschen, Commis de cuisine, Casserolier, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
4984 Junger Koch, Serviertochter, Buffettochter, sofort, Hotel 20 Betten, Kt. Aargau.
4999 Serviertochter, Buffetbursche, junger, beide sprachenkundig, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Basel.
5007 Commis de cuisine, sofort, Hotel 70 Betten, Wallis.
5013 Commis Patissier, 1. August, 1–2 Küchenmädchen, 1–2 Küchenburschen, Ende Juli, Bahnhofbuffet, Nordwestschweiz.
5015 Chasseur, Koch, eventuell aushilfsweise, tüchtiger Buffetbursche, II. Barman, II. Buffetdame-Tournante, 2–3 Serviertöchter für Brasserie, sofort, Restaurant, Fribourg.
5021 Buffettochter, auch Anfängerin, Restauranttochter, à-la-carte-kundig, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
5030 Buffetbursche, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
5031 Portier für Haus und Bahndienst, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
5048 Küchenbursche, sofort, Casserolier, 1. August, Restaurant, Basel.
5061 Buffettochteranfängerin-Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Basel.
5063 Küchenchef, sofort, Kurhaus, Tessin.
5065 Junger Sekretär-Hilfsbuchhalter, 1. August, Kurhaus, Tessin.
5077 Küchen-Hausmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Aarau.
5083 Commis de cuisine, Commis de rang, Mitte August, grösseres Hotel, Basel.
5085 Commis de cuisine, Chasseur(euse), Kellerbursche, Sekretärin, Barmaid, sofort, mittelgrosses Hotel, Zürich.
5095 Küchenbursche, Zimmermädchen, Hausmädchen, sofort, Hotel 25 Betten, Kanton Neuenburg.
5098 Telephonistin, Deutsch, Französisch, Englisch, II. Maler, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
5100 Restauranttochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Solothurn.

Sommersaison

4904 Commis de cuisine, Obersaaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
4907 Restauranttochter, sofort, Hotel 60 Betten, Brienzersee.
4912 Saalpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
4915 Saaltochter eventuell Kellner, Zimmermädchen, 1–2 Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Murtensee.
4924 Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4925 Küchenbursche, Argentier, Casserolier, Chef de rang oder Demi-chef, sofort, Erstklasshotel, Interlaken.
4928 Kellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
4932 Barkellner, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
4938 Koch, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Wallis.
4941 Commis de rang, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
4943 2 Saaltöchter oder Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
4945 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 25 Betten, Berner Oberland.
4946 Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kt. Waadt.

Da bei uns bereits die ersten Personalanfragen für die Herbst- und Wintersaison eingegangen sind, empfehlen wir Ihnen, Ihre Zeugniskopien jetzt schon anfertigen zu lassen und sich auch frühzeitig für eine Stelle auf Herbst und Winter bei uns vormerken zu lassen.

Hotel-Bureau

4947 Serviertochter, Deutsch, Französisch, Zimmermädchen, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4949 Casserolier, mit Praxis, Chef de partie, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
4951 Zimmermädchen, sofort, Hotel 110 Betten, Thunersee.
4952 Casserolier oder Küchenbursche, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
4953 Servier- oder Restauranttochter, sofort, kleines Hotel, Interlaken.
4954 Obersaaltochter, Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
4956 Zimmermädchen, Anfangs-Economatgouvernante, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
4959 Commis de rang oder Saaltochter, sofort, Hotel 45 Betten, Thunersee.
4960 Zimmermädchen, Alleinkoch oder -köchin, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
4968 Chasseur-Liftier, sofort, Hotel 125 Betten, Lugano.
4973 Saaltochter oder -praktikantin, sofort, Hotel 60 Betten, Engadin.
4974 Chef de rang, Demi-chef, Commis de rang, Commis de cuisine-Tournant, Küchenbursche, 2 Zimmermädchen, Economatgouvernante, sofort, Erstklasshotel, Wallis.
4981 Kellner, Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Lago Maggiore.
4983 Saaltochter, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, St. Moritz.
4998 Lingère, 1./15. August, Hotel 60 Betten, Thunersee.
5001 Küchen-Officemädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5002 Zimmermädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5003 Saaltochter, Officemädchen oder -bursche, sofort, Hotel 65 Betten, Wallis.
5005 Küchenbursche, Zimmer-Lingeriemädchen, sofort, Hotel 10 Betten, Bodensee.
5008 Commis de rang, sofort, Hotel 90 Betten, Genfersee.
5010 Commis de rang, Chasseur-Telephonist, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
5011 Chasseur, über 25jährig, Allgemeingouvernante, sofort, Restaurant, Locarno.
5034 Officemädchen, Küchenmädchen, Serviertochter, sofort, Kursaal, Berner Oberland.
5037 Saaltochter oder Commis de rang, Officemädchen oder -bursche, Lingeriemädchen, auch Anfängerin, Chasseur, Deutsch, Französisch (Englisch), sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
5041 Chef de rang, à-la-carte-kundig, sofort, Erstklasshotel, Interlaken.
5050 Köchin oder Koch, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5051 Saalkellner, Küchenbursche, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
5055 Koch oder Köchin, Zimmermädchen, sofort, Hotel 70 Betten, Kanton St. Gallen.
5057 Hausbursche, Kellner, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland.
5059 Tochter für Zimmer oder Service, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
5062 Commis de bar oder Barkellner, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Graubünden.
5064 Restauranttochter oder Kellner, sprachenkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
5066 Gouvernante, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
5067 Kellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, St. Moritz.
5068 Casserolier, Saaltochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland.
5070 Saalkellner oder Demi-Chef, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
5071 Zimmermädchen, Saaltochter, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
5075 Alleinkoch, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
5076 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Tessin.
5078 Kellner oder Serviertochter, Deutsch, Englisch, sofort, Hotel 40 Betten, Aargau.
5079 Allgemeingouvernante, Zimmermädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
5081 Commis de cuisine oder Commis-Patissier, Commis de rang oder Saaltochter, sofort, Hotel 65 Betten, Berner Oberland.
5091 Commis de cuisine, entremetskundig, sofort, Hotel 50 Betten, Lugano.
5092 Saaltochter, Zimmermädchen, Kochpraktikant(in), sofort, Hotel 85 Betten, Berner Oberland.
5097 Chef oder Commis-Tournant, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
5122 Restauranttochter oder Kellner, sofort, mittelgrosses Hotel, Interlaken.
5126 Commis de rang, Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Thunersee.
5128 Barmaid, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
5129 Küchenbursche, 2 Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
5131 Commis de rang, Demi-Chef, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
5134 Serviertochter oder Kellner, Zimmermädchen, sofort, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.

Aushilfen

4927 Kochaushilfe für Freitag, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Uri.
4939 Küchenchef, Commis de cuisine, vom 20. Juli bis 10. August, Erstklasshotel, Davos.
5044 Koch, sofort für 14 Tage, mittelgrosses Hotel, Aarau.

Lehrstellen

5008 Kellnerlehrling, sofort, Hotel 90 Betten, Genfersee.
5031 Kochlehrling, sofort, Hotel 90 Betten, Badeort, Aargau.
5060 Kochlehrling, 1. September, mittelgrosser Betrieb, Luzern.

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8177 Laveuse, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8178 Concierge-conducteur, de suite, hôtel 100 lits, Jura.
8180 Fille de salle, fille d'office, de suite, hôtel 60 lits, Alpes bernoises.
8183 Fille de lingerie-calandreuse, de suite, grand hôtel, Lausanne.
8185 Femme de chambre, éventuellement débutante, de suite, grand hôtel, Jura.
8197 Tournante, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8206 Chef de rang, commis de rang expérimenté, de suite, hôtel 65 lits, Alpes valaisannes.
8207 Fille de salle, de suite, hôtel 60 lits, Lac Léman.
8213 Chef de rang, suisse, commis de salle expérimentés, de suite, hôtel 80 lits, Alpes valaisannes.
8216 Commis de salle, commis de salle expérimenté, de suite, grand hôtel, Alpes vaudoises.
8219 Femme de chambre, fille de salle, garçon de salle, lingère, fille d'office, de suite, hôtel 50 lits, Alpes vaudoises.
8253 Casserolier, de suite, grand hôtel, Montreux.
8256 Chef de cuisine, fille de salle, de suite, hôtel-restaurant, Vaud.
8261 Portier d'étage, fille de salle, femme de chambre-aide lingère, de suite, hôtel de passage, Lausanne.
8265 Gouvernante, de suite, hôtel 75 lits, Vaud.

Junge Engländerinnen suchen Stellen in Privathaushalt eventuell Mithilfe im Hotel. Eintritt sofort. Anfragen an Hotel-Bureau, Basel 2.

Gesucht auf 1. August oder früher
Portier für Haus- und Bahndienst
sprachenkundig, gute Jahresstelle
Kochlehrling
deutsch und womöglich französisch sprechend, gute Lehrausbildung.
Offerten an Bad-Hotel Bären, **Baden.**

Gesucht
per 1. Oktober in Jahresstelle sprachenkundige
Sekretärin
Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Stern, Chur.

Cuisinier
Fille de salle-sommelière
Garçon ou fille de cuisine
trouveraient place dans hôtel soigné, environs de Neuchâtel. Bons traitements assurés. Faire offres sous chiffre F G 2348 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
in gutfrequentiertes Hotel-Restaurant in Bern, jüngere
Köchin
in mittlere Kochbrigade. Daselbst ist reichlich Gelegenheit geboten, sich im besten Restaurationsservice weiterzubilden. Bewerberin muss in der Lage sein, auch für das Personal gut zu kochen. Jahresstelle bei freier Kost und Logis im Hause. Stellenantritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre H R 2287 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort:
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Lingeriemädchen
Offerten mit Zeugnisabschriften richte man an die Direktion des Grand Hôtel Suisse Majestic, **Montreux.**

Gesucht
per sofort tüchtiger
Buffet- u. Kellerbursche
Offerten mit den üblichen Angaben und Referenzen an Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, Basel.

Neues Hotel im Tessin sucht
Economat-Gouvernante
Zimmermädchen
Chasseur
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre N H 2285 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etablissement de restauration important cherche pour compléter son personnel:
sommelière
expérimentée pour limonade et restauration
2ème dame de buffet-aide
aide gouvernante économat-lingerie
garçons d'office
chef de rang-aide maître d'hôtel
qualifié
chasseur
expérimenté pour vente cigarettes, pâtisserie, etc.
Toutes places à l'année intéressantes. Offres urgentes à la Direction Restaurant Gambrinus, Fribourg, Téléphone (037) 26 6 12.

In Großstadt gesucht
Chef de rang
Commis de rang
Kaffeeköchin
Näherin-Stopferin
Bartochter-Anfängerin
Gefl. Offerten unter Chiffre G R 2318 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort
Restaurationstochter
Kellner
Aide de cuisine oder Köchin
Offerten an Hotel Solbad Sonne, Mumpf.

Revue - Inserate haben Erfolg!

GESUCHT
in erstklassige Bar (Stadthotel) gut präsentierende, tüchtige
Barmaid
Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre B M 2365 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Barlehrtochter
in erstklassige Dancing-Bar. Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Ausführliche Offerten mit Bild unter Chiffre G D 2223 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT
für kommende Wintersaison
Chefs de rang
Demi-Chefs
Commis de rang
Nur Schweizer Personal. Offerten an A. R. Badrutt, Generaldirektor Kulm-Hotel, **St. Moritz.**

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft:
I. Konditor-Patissier
und
Chef de partie
Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermins gefl. an Casino Bern.

Chef de réception-caissier
capable, trois langues
demandé
pour septembre, date à convenir, par hôtel premier ordre, lac Léman. Place à l'année. Faire offres sous chiffre L E 2335 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hotel Huldi, Adelboden
Erstklasshotel (80 Betten) **sucht** per sofort oder nach Übereinkunft
I. Saaltochter
Commis-Patissier
Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotel Huldi, **Adelboden.**

Offerten
von Vermittlungsbureaux
auf Inserate unter Chiffre bleiben vor der Weiterbeförderung ausgeschlossen

Erstklasshotel Graubündens
sucht für Hochsaison (Eintritt ca. 25. Juli) tüchtigen

Chef de rang

tüchtigen

Saalkellner

Gutbezahlte Stellen. Gefl. Offerten von Bewerbern mit Erfahrung in ähnlichen Betrieben, unter Beilage von Zeugniskopien und Photo, erbeten an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

On demande pour Genève

Ier secrétaire de réception

connaissant les langues, expérience bons hôtels. Place à l'année. Entrée à convenir. Offres complètes avec prétentions de salaire sous chiffre S R 2392 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
für Grosshotel in der Westschweiz tüchtige, energische, flinke und sprachenkundige

Hausbeamtin-Gouvernante

die befähigt ist, nach einer Einführungszeit als Generalgouvernante zu fungieren. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Vielseitiger, selbständiger und interessanter Posten. Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Photo zu richten unter Chiffre H G 2260 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für Grill-Room (Neueröffnung):

Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang
Serviertöchter
Commis de cuisine

Eintritt Ende Juli. Jahresstellen.

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an E. Furrer, Le Mazot, Bärenplatz 5, Bern.

Gouvernante d'économat
demandée

pour commencement septembre. Place à l'année stable. Faire offres à l'Hôtel Excelsior, Montreux.

Gesucht
per sofort für Hotel mit 160 Betten:

Oberkellner

Offerten unter Chiffre O K 2338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für 4–6 Wochen

Küchenhilfe

Bevorzugt wird älterer, noch rüstiger Küchenchef oder Aide de cuisine, Commis oder Köchin. Offerten an Hotel Eiger, Mürren, Telephon (036) 34731.

Chef de service

qualifié, demandé par grand restaurant lausannois. Offres sous chiffre G R 2341 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel
On cherche pour de suite ou à convenir

cuisinier

pour petite restauration. Place à l'année.

M. et Mme Jules Lesegretain, propr. et directeur.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt:

Aide de cuisine
Commis de cuisine
Obersaaltochter

Offerten an Post-Hotel Valbella, Valbella-Lenzerheide (Graubünden).

Gesucht per sofort sowie nach Übereinkunft in Jahresstellen

Chef de service
I. Buffetdame
Gouvernante
Commis de cuisine
Kellerbursche

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften, Angabe der Lohnansprüche und des möglichen Eintritts an Chs. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

Gesucht
in erstklassigen Jahresbetrieb jüngere, tüchtige

Barmaid

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre G. R. 2327 an die «Hotel-Revue», Basel 2.

Gesucht
für Sommersaison 1955, zu sofortigem Eintritt

Commis de cuisine
Serviertochter

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsangaben und Photo richte man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

La place de **directeur général du Lausanne Palace**

est à repourvoir. Ne peuvent entrer en considération que les personnes ayant occupé places similaires.

Me E. Simon, avocat, 33, rue de Bourg, Lausanne.

Wir suchen
für modern eingerichtetes Hotel mit ca. 50 Betten

Gerantin-Directrice oder Geranten-Ehepaar

Es wollen sich nur initiative Bewerber(innen) melden, die fähig sind, einen modernen Betrieb absolut selbständig zu führen und die bereits nachweisbar in ähnlicher Stellung tätig waren. Lückenlose Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnissen, Photo und Gehaltsanspruch sowie Angabe von Referenzen sind zu richten unter Chiffre **S 67 026 G an Publicitas St. Gallen.** (Bei Bewerbung von Ehepaaren erbitten wir Lebenslauf und Photo beider Ehegatten.)

Gesucht per 1. September für neues Speise-Restaurant im **Odeon, in Basel:**

Barman für Snack-Bar
3 Restaurationstöchter
2 Buffettöchter
Wäscherin-Glätterin (ab 16. Aug.)
2 Officemädchen

Offerten sind zu richten an H. Gaulis, Albisstr. 8, Zürich 2/38.

Für die selbständige Leitung eines deutschen Erholungsheimes in der Schweiz wird ein Schweizer

Ehepaar aus dem Hotelfach
gesucht

Jahresstellung bei freier Station, Festgehalt und Umsatzprovision. Angebote mit Zeugnisabschriften, Lichtbild und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre P 734 A an Publicitas GmbH., Frankfurt a. Main, Kaiserstrasse 6.

Gesucht
junge, fleissige

Servicetochter

in Tea-room. Französisch Bedingung. Offerten an Tearoom Schmid, am Tor, Baden bei Zürich.

Gesucht
per 1. August oder früher flinker

Saalkellner
oder
Saaltochter

Saison bis Mitte September. Hotel Surselva, Waldhaus-Flims.

Gesucht
in erstklassiges Restaurant auf dem Platz Zürich, erfahrener

Chef de rang

Ferner

I. Saucier

Eintritt nach Übereinkunft. Jahresstellen. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre E R 2330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT
in gute Jahresstelle

Restaurationstochter

für Speiserestaurant (Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)

Haus-Küchenbursche

(Eintritt 1. August)

Offerten an J. Gabellon-Schmid, Hotel Kanone, **Liestal.**

Gesucht für sofort evtl. nach Übereinkunft:

Restaurationstochter
Restaurationskellner
Serviertochter
Servierpraktikant(in)

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an

Casino Berne

Hôtel demande

garçon de maison

Entrée immédiate. Ecrire avec références sous chiffre W 62406 X Publicitas Genève.

Gesucht
per sofort oder baldigst

junger Koch

neben Patron
in Bahnhofhotel. Geregelte Freizeit. Offerten unt. Chiffre J K 2353 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort tüchtiger

Restaurationskoch oder Köchin
Buffettochter

Offerten an Gasthaus zum Löwen, Staad bei Rorschach.

Nach Biel gesucht
auf 1. September tüchtige

Haustochter oder Köchin

zu ca. 12 Personen. Guter Lohn. Familienanschluss. Offerten unter Chiffre OFA 5392 S an Orell Füssli-Annoncen, Solothurn.

Cherché
de suite ou à convenir dans hôtel-restaurant des environs de Lausanne:

cuisinier ou cuisinière

connaissant bien la restauration. Bons gages.

Offres avec copies de certificats sous chiffre E L 2339 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht in erstkl. Jahresbetrieb auf 15. September:

Oberkellner
jüngere, tüchtige und sprachenkundige Kraft. Evtl. auch Chef de rang, der Freude an der Führung einer kleinen Brigade hätte.
2 Commis de rang
(deutsch und französisch sprechend)
Buffettochter
Buffetlehrtochter
Restaurationstochter
Commis-Entremetier
Commis-Garde à manger
Chasseur
Küchenbursche

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre B E 2320 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel Tschuggen, Arosa
sucht für Wintersaison 1955/56

I. und II. Barman

Nur qualifizierte und sprachkundige Kräfte wollen sich melden.

Un des meilleurs **Restaurants de Bruxelles** (près Porte Louise) **cherche**

gérant

parfaite éducation, fin restaurateur, marié si possible, connaissant anglais et espagnol. Affaire très renommée à Bruxelles, avec Bar, restaurant et logement. Pas de reprise. Garanties requises. Entrée en fonction: 1er septembre 1955. Ecrire avec curriculum et photo sous chiffre R B 2269 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Führendes Restaurant in Basel sucht per 1. September oder eventuell später, **tüchtigen**

Küchenchef

in mittlere Kochbrigade. Es kommen nur in Frage gute Restaurateure mit erstklassigen Referenzen. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Photo unter Chiffre U 55623 Q an Publicitas, **Basel.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Tochter mit Kochkenntnissen

Familiäre Behandlung, geregelte Freizeit.

A. Britschgi, Gasthaus und Metzgerei, Alpnach-Dorf, Tel. (041) 76142.

On demande pour grand institut en Suisse romande

gouvernante d'économat

de toute confiance, connaissant la cuisine et capable d'aider au service. De même qu'une

fille de salle

expérimentée, pour direction du service de table. Places stables. Entrée 15 septembre. Adresser offres sous chiffre S R 2309 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Gesucht
per 1. September oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

Köchin

für moderne Tea-room-Küche. Gute Jahresstelle.

Tea-room Domino, Schwanengasse 3, Bern.

Gesucht
per sofort in Jahresstelle tüchtige, sprachenkundige und nette

Saal- und Restaurationstochter

evtl. Anfängerin. Guter Verdienst und geregelte Freizeit. Hotel Wysses Rössli, Schwyz, Telephon (043) 31922.

Gesucht in Jahresstelle

Buffetdame

(Vertrauensposten). Geregelte Arbeits- und Freizeit. Gefl. Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Bekanntgabe des frühesten Eintrittstermins unter Chiffre H B 2298 an die Hotel-Revue, Basel 2.

WANTED: Hotelier for Australia
some one who has been well-trained in all aspects of restaurant management, **to act as**

Assistant Manager

of the Restaurant in a large departmental store in Sydney, Australia. Good prospects for future advancement.
Please reply to: London Office Manager, David Jones Limited, 315 Regent Street, **London W. 1,** England.
Giving age, qualifications, experience and salary required. Passage to Australia would be paid.

Gegen Zirkulations-Störungen
KUR mit wohlschmeckendem Kräuter-Heilmittel
Zirkulan
wirkt herzstärkend
nervenentspannend, beruhigend und erleichtert die Arbeit.
Täglich 2 Esslöffel voll unschädliches Zirkulan hilft bei: **Arterienverkalkung, hohem Blutdruck, Wallungen, Müdigkeit, nervösen Herz- und Wechseljahrbeschwerden, Wärme-Stauungen, Einschlafen der Gliedmassen.**
Fr. **4.95** Fr. 11.20 Fr. 20.55
erhältlich b. Ihrem Apoth. und Drog.

A 10 jours de la Fête des vignerons

Théophile Gautier à la Fête des vignerons de 1865

La Fête des vignerons de 1865 fut la quatrième donnée au cours du 19e siècle. Trois arcs de triomphe furent élevés sur la grande place du marché à Vevey pour l'entrée triomphale des troupes. Les estrades pouvaient contenir 11 000 spectateurs. Théophile Gautier assista à la Fête en tant que reporter de presse, comme nous dirions aujourd'hui, et il en rendit compte dans un de ses feuilletons du « Moniteur universel ». Il arriva à Vevey, « charmante ville qui a pour miroir l'azur limpide du Léman », par le chemin de fer. L'affluence est telle qu'il déplore que le « plus lourd que l'air » soit encore à l'état de projet. Devançant l'époque, il voit en imagination des essaims « d'aéroscaphes » s'abattant sur Vevey de tous les coins du ciel. « C'est une chose toute moderne », écrit-il, « que ces migrations soudaines vers un point où une grande attraction appelle les curieux. A chaque station, le convoi emportait un village, un bourg, une ville et les laissait déserts. »

A Vevey, les hôtels sont pleins. Gautier a dû descendre à Bernex, au-delà de Vevey où des amis ont pu lui trouver un lit et d'où il lui sera facile de se rendre au lieu de fête « dans une de ces calèches qui vous tendent les brancards sous les remises de toutes les auberges de Suisse ». Le voici installé dans un fauteuil au rang des invités. Devant l'immense arène il a un instant la sensation d'être en Espagne, à une corrida... Il remarque sur une estrade les membres de la Confrérie des vignerons « en habits verts, en pantalons blancs, coiffés de chapeaux de paille ornés de pampres et de raisin... un corps de Suisses en ancien costume rayé de rouge et de blanc, la toque à créneaux posée sur une barrette rouge, hérissée de barbes farouches, rappelant les lansquenets qu'on voit sur les vitraux et les vidrecomes ».

Malgré une averse qui menace de troubler la fête, le spectacle se déroule magnifiquement. Les grands prêtres de Palès, de Cérès ainsi que de Bacchus forment des tableaux superbes: « On ne saurait imaginer mise en scène plus grandiose et pittoresque ». Gautier ne ménage pas ses éloges aux organisateurs de la fête, au dessinateur des costumes, à l'architecte des décors. Les divertissements, les ballets ont été réglés « avec un goût parfait ». L'énorme masse des figurants « manœuvre avec une assurance remarquable ». Le Pas des faucheurs et des faneuses « est une idée charmante » qui produirait de l'effet dans un ballet d'opéra... « rien de plus gracieux que les mouvements de faux et de rateaux alternés sur un rythme franc et soutenu par les voix des chœurs ».

Quand le grand prêtre de Cérès est venu chanter son grand air devant l'estrade et que le chœur immense a repris de sa voix colossale les quatre derniers vers de l'invocation à Bacchus, « le frisson du beau a couru sur l'assemblée ». L'émotion n'est pas moindre quand le grand prêtre de Bacchus chante à son tour son invocation « au dieu de la vigne, au père de la joie, au libérateur des soucis qui fait la gaîté et la richesse du canton de Vaud ». « La grande bacchanale qui suit », écrit Gautier, « est un chef d'œuvre chorégraphique. Elle n'est composée que de faunes, de bacchantes, vêtus de peaux de panthères, de pagnes, coiffés de pampres. Ils dansent et bondissent comme s'ils avaient sous la peau de bouc gonflée des anciennes fêtes de Bacchus. Rien ne donne plus l'idée d'une fête antique que ce ballet mâle, d'une verve si délirante et d'une énergie si gaiement sauvage ». En vérité, conclut Gautier émerveillé, la Fête des vignerons de Vevey mérite qu'on se dérange. « C'est un spectacle bien rare dans les mœurs actuelles qui rappelle ce que pouvaient être les antiques cérémonies en plein air, les Thesmophories et les Panathénées »...

Ces propos de Théophile Gautier sont toujours actuels. La Fête des vignerons qui sera célébrée au mois d'août prochain à Vevey sera digne de ses devancières par la splendeur de ses tableaux, de ses chœurs, de ses ballets et de ses danses. Un effort artistique sans précédent a été réalisé. Les amateurs de musique, de chorégraphie, de folklore savent qu'il y a à Vevey, tous les vingt ou vingt-cinq ans un spectacle unique qu'il ne faut pas manquer.

D'une Fête des vignerons à l'autre...

A Cully, dans une maison « vigneronne », M. Carlo Hemmerling, compositeur de la Fête des vignerons de 1955 à Vevey, a mis au point la dernière des 1640 pages – toutes manuscrites, on le conçoit – de la partition musicale. A lui seul, ce chiffre témoigne de l'effort accompli!

A cette heure où nous sommes à quelques jours d'un « spectacle unique au monde » – et ce n'est pas un « slogan » de propagande, mais une réalité! – il est un point encore à relever: chose fort curieuse, due probablement au fait que la « Fête des vignerons » ne se déroule que tous les vingt-cinq ans, lors de chaque fête, la « jeunesse » du moment à généralement supposé que le spectacle était une réminiscence du passé. Quelle erreur! Il en fut ainsi en 1905, en 1927. En sera-t-il de même en 1955? Nous le saurons sous peu. Mais si la jeunesse de cette moitié du XXe siècle est consciente des réalités du moment, elle s'inscrira en faux face aux « impressions » des « jeunes » d'il y a vingt-huit et cinquante ans!

La revue « Suisse » et la Fête des vignerons

Après une interruption de 28 ans – la dernière eut lieu en 1927 – la Fête des vignerons déroulera ses fastes du 1er au 14 août prochain à Vevey. La revue « Suisse » (No 7, 1955, éditée par l'Office central suisse du tourisme, Zurich) consacre à cette manifestation unique son numéro de juillet. La couverture du peintre Monnerat rend fort bien l'atmosphère propre à cette fête populaire, à la fois traditionnelle et renouvelée par l'art, dans le lumineux paysage du Léman. De vieilles gravures en retracent l'histoire qui remonte au XIIe siècle. Mais ce n'est qu'à partir du XVIIe siècle qu'elle prit une importance sans cesse grandissante pour devenir, comme le dit C. F. Landry: « Une fête démesurée, dont on se souvient ensuite pour une existence tout entière ». L'Abbé-président de la Confrérie des Vignerons, M. Dénéréaz, syndic de Vevey, convie enfin, dans ce numéro, tous les amis de Vevey à ne pas manquer la manifestation de cet été qui dépassera en grandeur et en beauté toutes les précédentes.

DIVERS

Musique dans les Alpes

Il semble que le calme de la montagne soit propice à l'épanouissement de l'art musical. On se rappellera le succès des cours que le regretté de Ribeaupierre donnait tous les étés aux *Haudères,* tout en haut du val d'Hérens.

En Valais, également, au pied du Cervin, les Cours musicaux de *Zermatt* seront donnés, pour la quatrième fois, sous le patronage de Pablo Casals du 18 août au 6 septembre, ils se proposent d'offrir, aux musiciens professionnels comme aux amateurs de musique, la possibilité de poursuivre leur perfectionnement tout en passant quelques semaines d'agréables vacances. Ils seront complétés par cinq concerts publics (consacrés à des œuvres de Schubert et Brahms) les 20, 24, 27, 30 août et 2 septembre.

A *Braunwald* – station bien connue située à l'écart de la grand-route dans la vallée de la Linth – des Semaines musicales, ont eu lieu pour la vingtième fois cette année du 11 au 20 juillet, elles avaient pour thème: « De l'importance de la musique dans la culture. »

Le 15e Eté musical de la *Haute-Engadine* ne comprend pas moins de 16 concerts d'ensembles artistiques et de solistes réputés (Trio Reddíti, Octuor de Vienne, Quatuor Végh, Collegium Musicum Italicum, etc.) qui se produiront, entre le 16 juillet et le 14 août, dans les différentes stations de la Haute-Engadine: Sils, Silvaplana, St-Moritz, Pontresina, Celerina, Samedan et Zuoz.

Popularis Tours

Popularis Suisse, coopérative pour le tourisme populaire, a, récemment, sous la présidence de M. E. Leuenberger, Berne, tenu son assemblée générale ordinaire au « Volkshaus » à Berne. Ainsi que le président l'a exposé, la statistique montre que le tourisme international est en forte augmentation. Le tourisme populaire auquel se toue principalement Popularis suit cette évolution ascendante. Popularis a eu de nouveau plein succès en organisant ses voyages de Pâques si appréciés ainsi que ses croisières en Méditerranée si populaires en raison de leurs prix avantageux. M. W. Riesen, directeur, releva que presque toutes les places disponibles pour les croisières de cette année sont déjà vendues. Les succursales de Popularis à Londres et à New-York purent diriger de nouveau de nombreux hôtes étrangers vers la Suisse. Les comptes, y compris ceux de la succursale de Bâle, accusent un chiffre d'affaires de fr. 6 288 430.57 et un solde actif de fr. 31 603.88. L'assemblée a décidé de verser un intérêt de 3 % sur les parts sociales.

La «Fête des vignerons» à Berne, Bâle et Zurich

La Fête des vignerons se déplacera, pour la première fois dans son histoire le samedi, 23 juillet 1955 pour une cérémonie solennelle de proclamation dans les trois grandes villes de Suisse allemande.

Partant de Vevey à 7 heures du matin, un train spécial emportera une importante délégation composée de 7 représentants de la confrérie, de l'harmonie de la ville de Vevey, d'un fort groupe de Cent-Suisses avec leur drapeau, de participants aux différents tableaux du festival (moissonneurs et moissonneuses, vignerons et vigneronnes, etc. etc.), ainsi que d'une délégation du chœur. Quelque 200 personnes costumées parcourront ainsi en musique les rues de Berne, de Zurich et de Bâle.

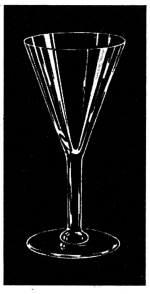
Le train spécial arrivera à Berne à 8 h 25. Le cortège ira de la gare à la place du Palais fédéral et à 9 h 30 une réception à la gare de Berne terminera cette visite dans la capitale. Partant à 9 h 55, le train spécial arrivera à 11 h 39 à Zurich. De nouveau un cortège conduira les participants au centre de la ville; à 13 h 50, une réception officielle réunira Vaudois et Zurichois. Le train spécial repartira de Zurich à 14 h 31 et arrivera à Bâle à 15 h 51. La réception dans la ville des bords du Rhin sera certainement particulièrement chaleureuse, puisque les fifres et les tambours bâlois participent cette année à la Fête des vignerons. Une réception au buffet de la gare de Bâle mettra un terme à cette journée. Il convient de féliciter les organisateurs de bien vouloir faire participer ainsi la population des grandes villes de Suisse allemande à ce prélude à la Fête des vignerons que constituera cette seconde proclamation.

Enrichissez vos menus de quelques plats froids qui, pendant la belle saison, charment les yeux et flattent les palais les plus exigeants. L'excellente

poudre pour sauces DAWA

est un auxiliaire précieux, pour préparer toutes sortes de sauces froides, fines et exquises.
La poudre pour sauces DAWA a fait ses preuves, elle est d'usage facile et d'un grand rendement.
Si vous ne la connaissez pas encore, faites-en l'essai aujourd'hui même.

Dr A. WANDER S.A., BERNE, Téléphone (031) 55021



150 g —.95
200 g 1.—
sektspitzen

Hans Fäh
zürich 1
schiflände 32
(051) 32 57 80
rapperswil
(055) 2 18 55

1. august:
10% rabatt innert 30 tagen

Bekanntmachung

Wir freuen uns, Ihnen mitteilen zu können, dass wir ab sofort den Generalvertrieb der bekannten alkoholfreien Getränke

PAVO-Bitter
ERANO-Vermouth
VULCA-Punchsirop
PICMINT

für die ganze Schweiz übernommen haben. – Wir bitten Sie, Ihre weiteren Bestellungen für obige Produkte künftig an uns zu richten.

PAVO A.G., ZÜRICH
Badenerstrasse 367, Telephon (051) 54 86 36

Zu verpachten für Saison 1956

Berg-Hotels

im Tessin (ca. 1200 m über Meer), an prächtiger Aussichtslage, von ausgedehnten Wäldern umgeben, mit 30–40 resp. 120–150 Betten. Besonders geeignet als Kinderferienheim (Sommer und Herbst). Mit Bahn und Auto erreichbar. Ein Hotel wird umgebaut, so dass noch Spezialwünsche berücksichtigt werden können. Offerten unter Chiffre U 8983 Q an Publicitas AG. *Zürich.*

4-Rad-Handwagen
zu verkaufen.
Neu, Brücke 140/85 cm, 250 kg Tragkraft, gefedert, zum Occasionspreis von Fr. 185.– (Neupreis Fr. 270.–). Telephon (064) 34115.

Zu verkaufen
neue, solide
Stühle
schon ab Fr. 16.—.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Hotel
zu kaufen gesucht.
Jahresgeschäft oder 2-Saisonplatz bevorzugt. — Grosse Anzahlung möglich. Offerten unter Chiffre K 40756 Lz an Publicitas Luzern.

BOLLINGER
Extra Quality
CHAMPAGNE BRUT CHAMPAGNE
Renaudin Bollinger & Cie
Ay Champagne!
FRANCE
Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

ZÜNDHÖLZER
jeder Art und Packung
Bodenwichse, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schuhcrème, Closetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.
alles in bester Qualität liefern
G. H. Fischer Söhne, Fehraltorf
Zünd- und Fettwarenfabrik
Gegr. 1860
Verlangen Sie Preisliste

Grosser Preis der HOSPES

Die **LUCUL - BOUILLONS** *finden Anerkennung!*
Auch Sie werden begeistert sein.
Gratis-Muster durch
LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52

Planung • Einrichtung • Organisation

ERNST ERNE
Gastgewerbliche
BERATUNG UND ORGANISATION

Ottikerstrasse 4 Zürich 6 Tel. (051) 28 98 20 / 48 29 13
Besprechungen nach Vereinbarung

NEU
VIM bringt Glanz und Sauberkeit wie noch nie!

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadellos gepflegtes Haus:

- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis – noch vorteilhafter in der Grosspackung.

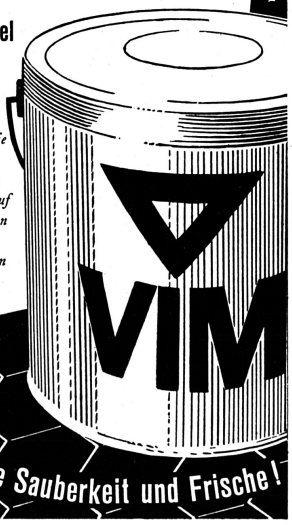
Ein Sunlight-Produkt

Kaufen Sie VIM im Kessel zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie von der speziell für Sie geschaffenen Grosspackung! Sie kaufen billiger ein . . . und auf Wunsch erhalten Sie dazu gratis einige Streudosen zum Nachfüllen.

V/GK 1

VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!



GRAZIELLA
FEINGLACE-PULVER
Pasteurisiert - homogenisiert

Kühlt - aber kältet nicht!

In kürzester Zeit eine zartschmelzende Glace. Auch der anspruchsvollste Konsument schätzt ihre Qualität.
Einfache Zubereitung. Kein Abkochen.

SMG

SCHWEIZERISCHE MILCH-GESELLSCHAFT AG. HOCHDORF

Der erfahrene Stuhlbauer weiß, daß seine Arbeit auf den anatomischen Gesetzen des Sitzens basieren muß. Die Horgen-Glarus-Stühle vereinigen diese Gesetze und zeichnen sich aus durch Formschönheit und Solidität.

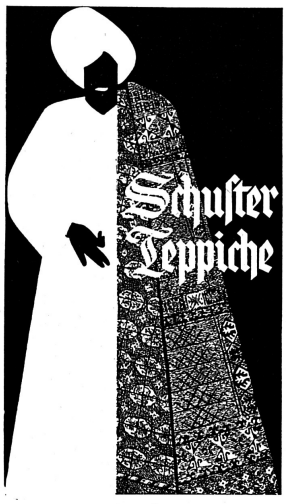
HORGEN—GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91

Zu vermieten
auf 1. November 1955 bestbekanntes

Speiserestaurant

in grossem Industrieort des Kantons Bern. Waffenplatz. Beste Geschäftslage gegenüber Bahnhof. Eventuell mit Metzgerei. Grosse heimelige Lokalitäten. Nötiges Kapital für Inventarübernahme Fr. 15000.–. Offerten unter Chiffre OFA 4118 B an Orell Füssli-Annoncen AG., Bern.



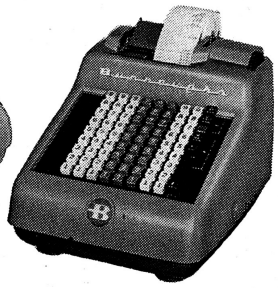
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Jede gefällt — — — beide sind
BURROUGHS ADDIERMASCHINEN

BURROUGHS
MODELL -TEN KEY-



BURROUGHS MODELL
-DIRECTOR 200-

Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Volltastatur-Saldiermaschine voll ermessen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benützer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwilligst durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte
Burroughs

- Zürich
- Bern
- Lausanne

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22 1 44

Buntgewobene Tischdecken

ergeben heimelige Räume!
Erstklassige Ausführung!

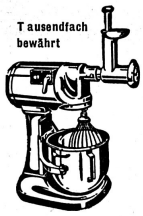
Solid • Schön • Preiswert

Wir beraten Sie unverbindlich

Alfred Tribelhorn – Degersheim
Abtlg. Hotelbedarf Telephon (071) 54 1 69

Universal-Küchenmaschinen

Tausendfach bewährt



zum Rühren - Schwingen - Kneten - Hacken - Schneiden - Reiben - Passieren - Früchtepressen - Mahlen - Büchsenöffnen - Schleifen - Silberpolieren - Glacéherstellen usw. Modelle ab Fr. 1150.—

HOBART MASCHINEN
J. BORNSTEIN AG. ZÜRICH
Stockerstr. 45
Tel. (051) 27 80 99

Reine
Fruchtsäfte *gespritzt*

ein gesundes herrliches Getränk, das wirklich erfrischt!

Ananas ✦ Grapefruit ✦ Orangen ✦ Tomaten

Verlangen Sie unser günstiges Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22 7 35

Telephonbuch-ordner solid, bewährt, zweckmässig

Alleinverkauf:
TERAG AG., Luzern
Tel. (041) 2 86 77

Lerne
Englisch
in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

A vendre pour cause de départ, au centre d'une station très fréquentée du Bas-Valais

hôtel avec tea-room

36 lits, chauffage central, tout confort, avec mobilier, agencement et installations complètes. Affaire très intéressante pour un couple. Prix très raisonnable. Facilités éventuelles de paiement.

Offres à M. Georges Pattaroni, notaire à Monthey.

Zu kaufen gesucht
von jungem Hoteliers-Ehepaar

Hotel

Offerten möglichst mit Preisangabe und Photo unter Chiffre H E 2310 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre:

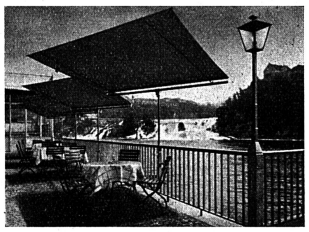
très bon hôtel

50 lits, agencement moderne dans une importante localité du Nord de l'Italie, près de la frontière Suisse. Pour tout renseignement, s'adresser à François Trisconi, Vionnaz (Valais), Téléphone (025) 34 2 42.

Zu verkaufen

8-Plätzer-Cabriolet

Marke Chrysler, Farbe schwarz, 4 Türen. Ausgerüstet mit Lederpolsterung und Radio. Der ganze mechanische Teil ist generalrevidiert. Der ganze Wagen befindet sich in neuwertigem Zustand und wird mit Garantie abgegeben. Offerten an Gebr. Hänni AG., Breitenrainstrasse 14, **Bern.** Tel. (031) 88 6 66.



Frego

der praktische und vielseitig verwendbare Storen für Garten, Balkon und Terrasse

ideal für Restaurants und Hotels

Grosse Schattenfläche
Allseitig verstellbar
Verschiedene Befestigungsmöglichkeiten
Grosse Stoffauswahl
Drei verschiedene Grössen

Verkauf durch die guten Fachgeschäfte.
Wo nicht erhältlich, direkt durch

Erba AG. Erlenbach-ZH
✆ (051) 90 42 42

Hotel-Pension

in grossem Fremdenzentrum am Genfersee mit ca. 60 Betten, sehr schön gelegen mit prachtvoller Aussicht, gutem Renommé und in vollem Betrieb zu günstigen Bedingungen **zu verkaufen.**

Für dieses und weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH
P. Hartmann - Seidengasse 20
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

A vendre dans une ville Suisse romande

hôtel-café-restaurant

Chiffre d'affaires important.

Ecrire à Publicitas Sion sous chiffre P 9294 S.

Falsche Dollarnoten . . .

In Europa allein sind bekanntlich etwa 2 Millionen Stück falscher Dollarnoten aller Werte im Umlauf. Auch Sie können zu Schaden kommen.
«SPURISCOPE» hilft Ihnen, dies zu vermeiden. Wenn Sie eine einzige 10-Dollar-Note erwischen, die gefälscht ist, hat sich «SPURISCOPE» schon bezahlt gemacht.
Viele Banken und Reisebureaux verwenden «SPURISCOPE» schon seit Jahren und sind dadurch vor Schaden bewahrt worden.
Senden Sie noch heute untenstehenden Coupon ausgefüllt ein, und Sie erhalten morgen schon Ihr «SPURISCOPE».

Schweizerische Generalvertretung:

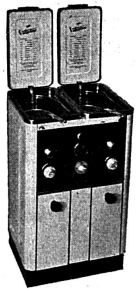
Köbeli

Büro-Organisation
Basel, Freie Strasse 88, Telephon (061) 24 38 85
Aarau, Metzgergasse 20, Telephon (064) 28 6 46

Firma A. Köbeli, Freie Strasse 88, Basel. Senden Sie an untenstehende Adresse: ... «SPURISCOPE» zu Fr. 45.– franko gegen Nachnahme/zur Ansicht für 3 Tage/mit Rechnung, zahlbar innert 8 Tagen (Nichtgewünschtes streichen). Genaue Adresse:

.....

.....



Über 1000 zufriedene Kunden empfehlen auch Ihnen die Valentini-Friteuse!

«Valentini-Friteusen» der Begriff für Leistung und Qualität!
10 verschiedene Modelle, z. B.

Pension II 2 x 5 Liter, 3,5 Minuten Aufheizzeit bis 150°
1 Jahr Fabrikgarantie **Fr. 1690.-** (per Monat ab Fr. 155.— Miete-Kauf)

Einteilige Modelle
4 und 5 Liter Inhalt
ausgerüstet mit Zeitschalter

Fr. 585.-
Fr. 690.-
Fr. 790.-
Fr. 895.-

Gutschein zum Gratisgebrauch während 14 Tagen
Name _____
genaue Adresse _____

Sofort lieferbar durch Ihren Hotelbedarfslieferanten oder durch die Generalvertretung:

H. BERTSCHI, ZÜRICH 7/53 Sillerwies 14 Telephon (051) 34 80 20

SIRMIONE AM GARDASEE
Zu verkaufen

Gebäude

teilweise erbaut und teilweise noch zu vervollständigen, mit ca. 2800 m² Land, geeignet für Rauminhalt ca. 800 m³ mit dazugehörigem Bar-Restaurant im Betrieb. Sehr schöne Lage und einzig mit Konstruktionsbewilligung. Sich wenden an Geom. Betta, Sirmione (Italia).

Distributeurs pour la Suisse des sachets de thés «Lipton's»